

時間	英訳	和訳
37s	CARRIE: Once upon a long time ago, there was an island,	むかしむかし、あるところに島がありました。
41s	some Dutch, some Indians and some beads.	オランダ人やインディアンがいて、ビーズがあった。
1:16	CARRIE: And those beads led to steamboats and skyscrapers,	そして、そのビーズが蒸気船や高層ビルにつながりました。
1:20	Wall Street and electric lights,	ウォール街や電灯。
1:23	newspapers, Ellis Island, the Yankees,	新聞、エリス島、ヤンキース。
1:27	Central Park and the first World's Fair,	セントラルパーク、第一回万国博覧会。
1:30	Broadway, the Chrysler Building and Studio 54.	ブロードウェイ、クライスラー・ビル、スタジオ54。
1:34	I like to think of that as New York City B.C.:	私はこのことを、ニューヨーク・シティB.C.と考えたい。
1:38	Before Carrie.	キャリーの前ですね。
1:44	I arrived on this island at exactly 3:30 p.m.	私がこの島に到着したのは、1986年6月11日火曜日の午後3時30分ちょうどでした。
1:48	on Tuesday, June 11th, 1986.	1986年6月11日火曜日の午後3時30分でした。
2:00	Cab! Cab, cab, cab! Taxi! Ca--!	タクシー!? キャブ、キャブ、キャブ! タクシー! キャ--!
2:06	It seems like only yesterday. Taxi!	昨日のこのように思える。タクシー!
2:16	The very next year, I met Charlotte.	その翌年、私はシャーロットと出会った。
2:22	We were on a subway car at 2 a.m. when a homeless man dropped his pants.	夜中の2時に地下鉄に乗っていたら ホームレスの男がズボンを落としたんだ
2:39	Miranda and I met in 1989 at Bloomingdale's.	ミランダと私は 1989年にブルーミングデールズで出会った
2:44	I was working in the dress department. She was crying in the changing room.	私はドレス売り場で働いていました。彼女は更衣室で泣いていました
2:53	Hi. How are you?	こんにちは、お元気ですか?
2:56	I met Samantha when she was bartending at CBGB's.	サマンサに会ったのは 彼女がCBGB'sでバーテンダーをしていた時だ
3:06	Bite me! MAN: My place or yours?	噛めよ! 噛め! 俺の店か? お前の店か?
3:19	Time is a funny thing.	時間とはおかしなものだ
3:20	A decade can flash by in an uneventful second.	10年は何事もなく一瞬で過ぎ去ってしまう
3:25	And then, in just two years, monumental things can happen.	そして、たった2年で、記念すべきことが起こる。
3:31	Things you couldn't imagine happening in a million years.	100万年前には想像もできなかったことがね
3:34	Welcome to Bergdorf Goodman. May I help you?	バーグドーフ・グッドマンへようこそ 何かご用ですか?
3:36	Yes, our friend is getting married.	はい、私たちの友人が結婚するんです。
3:39	I never thought I'd see this day.	こんな日が来るとは思わなかったよ。
3:40	You and me both.	あなたも私も
3:42	Hell just froze over.	地獄が凍りついたようだ
3:43	What's the name?	名前は何ですか?
3:45	Oh, um, Blatch. It's Stanford Blatch.	ああ、えーと、ブラッチ。スタンフォード・ブラッチです
3:47	Actually, I think they're registered under both names.	実際には、両方の名前で登録されていると思います。
3:50	Her best gay friend is marrying my best gay friend.	彼女の一番のゲイの友人が、僕が一番のゲイの友人と結婚するんだ。

3:54	That's wonderful. I know.	素晴らしいですね そうですね。
3:56	Let me get the registry. Thanks.	登記簿謄本を取ってきます ありがとう。
3:58	How did this even happen? I thought they hated each other.	どうしてこんなことになったの？二人は憎み合っていると思っていた。
4:01	It's like musical chairs. The music stopped and they were the last two left standing.	椅子取りゲームみたいだな 音楽が止まって最後に残ったのは2人だった
4:05	When you thought everyone you knew was too old to get married, here come the gays.	結婚するには年を取りすぎていると思っていたら、ゲイが現れたのです。
4:19	And so, one weekend, we all gathered	そして、ある週末、私たちは皆、コネチカット州の魅力的な宿に集まりました。
4:22	at a charming inn in Connecticut,	コネチカット州の魅力的な宿屋に集まった。
4:24	where the view was breathtaking and the wedding was legal.	そこでは息を呑むような美しい景色と、合法的な結婚式が行われていました。
4:32	How's my tie?	私のネクタイは？
4:37	How's my tie? Wow.	私のネクタイはどう？すごいな
4:42	You didn't tell me you were wearing something like that.	そんな服を着ているとは言わなかったわね
4:44	Well, I am the best man.	僕はベストマンだからね
4:46	Oh, and you need a little help here.	ちょっと手伝ってくれないか？
4:49	So is a gay wedding shorter or longer than a straight wedding?	ゲイの結婚式はストレートの結婚式より短いのか？長いのか？
4:53	Why? Just wanna know what I'm in for.	なぜ？何をするのか知りただけです。
4:56	Well, I think the marriage ceremony is about the same, but I have no idea how long	挙式は同じくらいだと思いますが、ストレートの男性が犠牲になるのがどのくらいかはわかりません。
5:01	the sacrificing of the straight men will take.	ストレートの男性を犠牲にするのにかかる時間はわかりません。
5:04	There you go.	ほらね。
5:07	Don't make me look too good. Gay wedding.	あんまりいい顔するなよ。ゲイの結婚式。
5:10	Will you please stop referring to this as a gay wedding?	これをゲイの結婚式と呼ぶのはやめてもらえませんか？
5:14	Well, isn't it a gay wedding?	ゲイの結婚式ではないのか？
5:17	Well, yes, but it's not just a gay wedding.	そうですが、ただのゲイの結婚式ではありません。
5:20	It's Stanford and Anthony's wedding.	スタンフォードとアンソニーの結婚式です。
5:22	Mm. Got it. Mm-hm.	なるほど そうですね うんうん
5:26	Whoops. Your fly is down.	おっと ズボンの裾が下がってるよ
5:30	Better let me. These things can be tricky.	私に任せてください。これは厄介だな
5:35	You did not pull it up. Mm.	上げてませんね うん
5:38	I have to be there in an hour. I'm the best man.	1時間後にはそこにいなければならない。僕は最高の男だからね。
5:42	Then I better do my best. Don't wanna be late to my first gay wedding.	ベストを尽くさないとなね 初めての同性愛者の結婚式に遅れたくない。
5:46	This is not a gay wedding.	これはゲイの結婚式ではありません。
5:49	Wasting time talking.	話をしても時間の無駄。
6:13	Okay, it's a gay wedding.	わかった、これはゲイの結婚式だ。
6:27	White enough for you? This is what it looks like	白でいいのか？これは、太陽を直接見つめると
6:30	when you stare directly into the sun.	太陽を直接見つめると

6:32	Well, I think it's beautiful.	綺麗だと思いますよ
6:35	Oh, this wedding is way more than beautiful.	この結婚式は美しいというよりも、もっと素晴らしい。
6:37	It's Lady Di.	レディ・ディだわ
6:40	Mommy, can I go look at the swans?	ママ、白鳥を見に行ってもいい？
6:42	Yes, honey.	ええ、あなた
6:43	Sure, baby. Just stay where we can see you, okay?	もちろんよ 見えるところにいてね？
6:45	Right there. Hi, swans.	ここだよ こんにちは、白鳥さん
6:47	CHARLOTTE: Oh, there's Samantha. Hey.	ああ、サマンサだわ やあ...
6:49	You brought your dog? It's a gay wedding.	犬を連れてきたの？ゲイの結婚式なのよ
6:51	I figured, what's one more little bitch with an attitude?	思ったんだけど、これ以上態度のでかい雌犬はいないよね？
6:54	You guys, shouldn't we be a little bit more PC?	あなたたち、私たちはもう少しPCを使うべきじゃない？
6:57	ANTHONY: Char!	チャー！
6:59	Anthony! Hey.	アンソニー！お待たせしました
7:00	Can you believe this place?	この場所を信じられるか？
7:01	It looks like the Snow Queen exploded.	雪の女王が爆発したみたいだな
7:04	How's that for PC? True.	それってPCではどうなの？本当だよ
7:06	So you're not the wedding planner?	あなたはウェディングプランナーじゃないの？
7:08	Hell to the no. I pulled out when Stanford mentioned swans.	とんでもない スタンフォードが白鳥の話をした時は引いたよ。
7:12	Finally, I just threw up my arms, whatever he wants, give it to him.	最終的には腕を上げて 彼が望むものを与えました
7:17	Yep, Stanford gets the wedding of his dreams and I get to cheat.	スタンフォードは夢のような結婚式を手に入れて私は騙されるんだ
7:21	And don't give me that face, Char.	そんな顔するなよ、チャー。
7:23	Just because I'm getting married doesn't mean I have to change who I am.	結婚するからといって、自分を変える必要はない。
7:26	So you're allowed to cheat because you're gay?	ゲイだから浮気してもいいってこと？
7:30	No, because I'm Italian.	いいえ、私はイタリア人だからよ
7:32	Carrie, Stanford's looking for you.	キャリー、スタンフォードが君を探しているよ
7:34	Cute hat.	かわいい帽子だね
7:35	MAN: Anthony. ANTHONY: Coming.	アンソニーだ 今行くよ
7:37	I don't get it. Why get married if you're gonna cheat?	私はそれを得ません。浮気をするならなぜ結婚するの？
7:39	Well, he didn't say he was going to cheat, he just said he was allowed to cheat.	浮気をするとは言っていない 浮気してもいいと言っただけだ
7:44	Is that how you heard it?	そう聞いたのか？
7:45	Well, it's not really any of our business.	私たちには関係のないことだわ
7:47	Except, he told us.	ただ、彼は私たちに話してくれました。
7:49	I'm just saying, I think every couple has the right to make their own rules.	私が言いたいのは、どのカップルにも自分たちのルールを作る権利があるということです。
7:53	Well, not really. It's marriage.	そうではありません。結婚ですから
7:58	Hey, who wants a cocktail? Oh, I do.	カクテルはいかが？いいわね
8:01	And see if they have any food. I need a little nosh.	食べ物はあるかな？ちょっとしたおつまみが欲しいな
8:03	Eight years later, she's finally a Jew.	8年後、彼女はついにユダヤ人になった。

8:16	Oh, Stanny. You're wearing white.	ああ、スタニー。白い服を着ているね。
8:20	Like a virgin.	処女のような
8:22	Touched for the very first time.	初めての感触だ
8:28	So, what do you think of everything?	何を考えてるんだ？
8:30	You have swans.	白鳥がいるわね
8:32	Too much? When are swans ever too much?	多すぎる？白鳥が多すぎることなんてある？
8:35	I don't know what came over me.	何が起こったのかわからない。
8:37	Remember that summer when I got hooked on coke? Mm. This was like that.	コカインに夢中になった あの夏を覚えている？ああ そんな感じだったな。
8:41	Well, you dropped quite a bundle.	大金を手にしたんだな
8:43	Well, I've been saving for this day since I was 19.	19歳の時からこの日のために貯めてきたんだ
8:47	You always knew you were gonna get married?	結婚するつもりだったの？
8:49	Yes. I just thought it would be to a chubby, patient Jewish girl.	ああ 忍耐強いぽっちゃりした ユダヤ人女性だと思 っていたよ
8:54	FYI, Anthony's out there telling people he's allowed to cheat.	参考までに アンソニーは浮気をしてもいいと言っ ています
8:58	I know. He hates the tradition so he pushes against it.	そうなんです。彼は伝統を嫌っていて、それに反対 しているんです。
9:03	So he is allowed to cheat?	じゃあ、彼は浮気をしてもいいの？
9:06	Yes, but only in the 45 states where we're not legally married.	ええ、でも法的に結婚していない45の州に限って ですけどね。
9:10	Okay, now you do mine.	じゃあ 次は私の番ね
9:15	CARRIE: "Carrie Preston"?	"キャリー・プレストン"？
9:20	Nothing, I'm just... surprised not to be "Bradshaw" at your wedding.	何でもないわ ただ... あなたの結婚式で「ブラッド ショー」にならないことに驚いてるのよ
9:24	The wedding planner said that couples are always listed under their married names.	ウェディングプランナーはカップルは常に結婚した 時の名前で登録されると言っていました。
9:30	Oh, that makes sense.	それは納得だわ
9:32	Are you taking Anthony's name?	アンソニーの名前を使ってるの？
9:34	No. We're guys.	いや 僕たちは男だ
9:36	Guys? Have you seen yourself in the mirror, Lady Dior?	"男"？鏡の中の自分を見たことがありますか？レ ディディオール？
9:42	Bitch.	クソ女め
9:44	Hey, did anybody send up my, um--?	誰か僕のプレゼントを...
9:48	Now, the boutonniere may say "Preston."	ブートニエールには "プレストン"と書かれている が
9:52	But the hat...	でも帽子は...
10:01	says "Bradshaw."	"ブラッドショー"だ
10:38	Who's that hot straight guy with Carrie?	キャリーと一緒にいるセクシーなストレートの男は 誰？
10:40	That's Anthony's brother, Nicky.	アンソニーの弟のニッキーだよ
10:42	How can you tell that he's straight?	なぜ彼がストレートだとわかるの？
10:44	It's a gift. [CHUCKLES]	贈り物だよ
10:56	Could this wedding get any gayer?	この結婚式はもっとゲスくなるのか？
11:02	Look who's marrying them.	誰が結婚するか見てみましょう
11:08	Why would Liza say yes to this?	ライザはなぜ賛成したんだ？
11:10	It's a law of physics.	物理学の法則だよ
11:12	Any time there's this much gay energy in one room,	一部屋にこれだけのゲイのエネルギーがあれば...

11:14	Liza manifests.	ライザが現れるのよ
11:33	CARRIE: A little while later, it was time for Stanford and Anthony to exchange vows.	しばらくして、スタンフォードとアンソニーが誓いの言葉を交わす時が来ました。
11:39	And now, the brooms have written their own v-- "Brooms"?	そして今、ほうきが彼ら自身の誓いを書いた... "ほうき"?
11:45	Bride, groom. Broom.	新婦で新郎だから
11:48	Oh, broom. Oh, that's marvelous.	ああ、ほうきね。すばらしいわね
11:51	Thank you, Liza Minnelli.	ありがとう ライザ ミネリ
11:55	Quiet, now. Weddings are serious.	静かにしてください。結婚式は深刻です。
11:59	At least that's what I've heard.	少なくとも私はそう聞いています。
12:07	It was not exactly love at first sight. But it turns out, it was love.	"一目惚れ"ではなかったけど結果的には愛だったのです。
12:19	You are the first man to accept me... for the man that I actually am.	「あなたは私を受け入れてくれた初めての男性です...
12:31	CARRIE: That's the thing about tradition.	それが伝統というものです。
12:33	Like it or not, it sneaks in.	好むと好まざるとに関わらず 忍び込むものよ
12:37	ALL: Mazeltov!	お幸せに!
12:48	♪ All the single ladies ♪ ♪ All the single ladies ♪	シングル・レディ
12:50	♪ All the single ladies ♪ ♪ All the single ladies ♪	独身の女
12:53	♪ All the single ladies Now put your hands up ♪	お一人様手を上げて
12:56	♪ Up in the club We just broke up ♪	"クラブに行こう""私達は別れたばかり"
12:58	♪ I'm doing my own Little thing ♪	"私は自分のことで精一杯"
13:01	♪ You decided to dip But now you wanna trip ♪	"あなたは水に浸かっていたけど 今はトリップしたいのね"
13:03	♪ 'Cause another guy Noticed me ♪	"他の男が私に気付いたから"
13:06	♪ I'm up on him He's up on me ♪	"いい感じなんだから"
13:08	♪ Don't pay him any attention ♪	"ほっといてくれる?"
13:11	♪ Cried my tears Three good years ♪	"3年間 よく泣いた"
13:13	♪ Can't be mad at me 'Cause if you liked it ♪	"私に怒らないで 指輪をくれないからよ"
13:16	♪ Then you should've Put a ring on it ♪	"指輪をくれないからよ"
13:18	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	"指輪をくれないからよ"
13:21	♪ Don't be mad Once you see that he wants it ♪	"怒らないで""彼が欲しがってるのを見たら"
13:23	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	"気に入ったなら指輪をはめればいい"
13:36	♪ Don't treat me to the things Of the world ♪	"私を世界の物と交換しないで"
13:43	Hey. How's everything?	やあ 調子はどうだい?
13:45	Fine. Rose is giving her a hard time.	元気よ ローズが彼女に辛くあたっている
13:47	Should I go up to the room?	部屋に行ってみようか?
13:49	What was the point of bringing the nanny out here, then?	子守を連れてきた意味があるのか?
13:52	Is everything okay?	大丈夫ですか?
13:53	Yeah, Rose is just driving us a little crazy.	ええ ローズが私たちをイライラさせています

13:55	No, not crazy. She's just a little fussy. Everything's fine.	いや そうじゃない ちょっと騒がしいだけだ 全て順調です
14:03	♪ And like a ghost I'll be gone ♪	"幽霊のように私は消える"
14:09	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	"指輪をくれないからよ"
14:12	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	"指輪をくれないからよ"
14:14	♪ Don't be mad Once you see that he wants it ♪	"他の男に取られたくなきゃー"
14:17	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	"指輪をくれるべきだった"
14:20	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	"指輪をくれないからよ"
14:22	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	"指輪をくれないからよ"
14:24	♪ Don't be mad Once you see that he wants it ♪	"他の男に取られたくなきゃー"
14:27	♪ If you liked it then you Should've put a ring ♪	"指輪をくれるべきだった"
14:36	Good luck.	幸運を祈るよ。
14:47	Now I know why we got married. So we wouldn't have to dance to that song at weddings.	私たちが結婚した理由がわかったわ 結婚式であの歌を 踊らなくて済むようにね
14:52	That the only reason?	それだけが理由なの？
14:59	I have to try on your crown. Oh, you have to.	あなたの冠を試着したいの あら、そうなの
15:04	Hey, I'm kissing here. I have to. It's from him.	ねえ、ここでキスしてるわよ しなきゃ 彼からよ
15:07	It's Saturday. You're at a wedding.	土曜日よ あなたは結婚式にいる
15:10	Did I mention that he hates me?	彼は私を嫌ってるって言ったっけ？
15:12	Who would dare hate you?	誰があえて嫌っているの？
15:14	The new senior law partner at her firm. He rides her ass nonstop.	彼女の会社の新しいシニアローパートナーだ。彼はノンストップで彼女のお尻に乗っている。
15:19	Why? MIRANDA: No idea.	なぜ？さあね
15:20	It's like he can't stand the sound of my voice.	彼は私の声に耐えられないみたいなの
15:22	Every time I open my mouth, he shuts me down.	私が口を開くたびに、彼は私を黙らせる。
15:25	Sometimes he holds his hand up like this:	時々、こうやって手を挙げているわ。
15:29	Yeah. He hates me less over e-mail.	メールでのやり取りで嫌われているようだ
15:33	How's it going?	調子はどう？
15:35	Good. Thanks.	いいよ。ありがとう。
15:40	You have a nice night.	良い夜をお過ごしください。
15:42	You have a nice night.	お疲れさまでした。
15:58	Thank you. A guy just hit on me.	ありがとうございます。男の人にナンパされたの
16:01	Really?	そうなの？
16:03	How's it make you feel?	どう感じた？
16:05	Like I still got it.	まだ持ってるって感じ
16:07	Mm. You most certainly do.	うん 確かにそうですね。
16:10	So sorry to bother you. I'm sorry.	邪魔をして申し訳ありません。お邪魔しました。
16:13	I'm so sorry to bother you. It's okay.	邪魔してごめんなさい。いいのよ

16:15	I've just been reading your books for years and your column.	あなたの本を何年も読んでいます。コラムも読んでいます。
16:18	I swear, we had the exact same dating life.	誓ってもいいけど、私たちは全く同じデートライフを送っていたのよ。
16:21	Re-- Wow. MAN: Cut to the chase, Ellen. She means she is you.	わあ ああ 本題に入りましょう、エレン 彼女は自分が君だということだ
16:25	I am. I am you.	私は... 私はあなたです。
16:27	Well-- Well, um, in that case,	では...それでは...
16:29	may I introduce you to your husband, John James Preston.	ご主人のジョン・ジェームス・プレストンさんを紹介しますね
16:32	Hi. Good to meet you.	こんにちは お目にかかれて光栄です
16:34	Hey. How long have you been married?	結婚してどれくらいになるんですか？
16:35	Um, well, it'll be two years next month.	えっと 来月で2年になります
16:39	We're married two years next month as well.	私たちも来月で結婚2年目です
16:42	Wow. You are me. I guess.	すごいな あなたは私です。そうですね。
16:44	We're expecting a baby, and get this: the due date is our anniversary.	出産予定日が結婚記念日なんですよ。
16:48	Well, I'm not pregnant. Well, I guess that's obvious.	まあ、私は妊娠していません。まあ、それは明らかだと思います。
16:52	Surrogate. Wow. Congratulations.	サロゲート。ワオ。おめでとうございます。
16:55	MAN: You guys have kids?	お子さんは？
16:57	If you need a surrogate service, ours was flawless.	もし、代理出産のサービスが必要なら 私たちののは完璧だったよ。
17:00	Oh, no, thanks. It's not a surrogate situation. We're just not having children.	ああ、いや、結構です。代理出産の状況ではありません。子供がいなくてなんです。
17:04	You don't want kids?	子供はいらないの？
17:05	Well, no, we love them.	いや、大好きだよ。
17:07	It's just not for us.	ただ、私たちには向いていません。
17:10	So it's-- It's going to be just... you two?	だから...2人で...やるの？
17:17	Uh, but she does have a new book coming out next month.	でも彼女は来月 新しい本を出版するんだ
17:20	Great. Great. And what's that about?	いいね 素晴らしい どんな内容なの？
17:23	Marriage.	結婚だよ
17:28	Have a nice night.	良い夜を
17:37	And all this time I thought Samantha was my publicist.	今までずっと、サマンサは私の広報担当だと思ってたわ
17:40	I had to say something. She looked like someone told her there was no Santa Claus.	私は何かを言わなければならなかった 彼女は誰かにサンタクロースはいないと言われたような顔をしてたよ
17:44	May I have your attention, please?	聞いていただけますか？
17:46	My son and his husband would like to ask all couples	私の息子と彼の夫はすべてのカップルにお願いしたいと思います
17:50	to join them on the dance floor.	ダンスフロアにご参加ください
17:52	Oh, that's very nice, dear.	それはいいですね
17:57	You're done. We're going to dance.	終わったな 踊りましょう
18:00	Fake to the right. Nice.	フェイクを右に いいね
18:05	I'm done. I'm done. I'm done.	終わった 終わった
18:07	I'm done. I'm done!	終わった 終わった！
18:09	Dance me.	踊って

18:12	May I have the honor, Mrs. Goldenblatt?	よろしいでしょうか？ゴールドエンブラットさん
18:15	You most certainly may.	もちろんよ
18:20	CHARLOTTE: Come on, honey. HARRY: Come on, sweetie.	踊ってよ ハニー ハーリー 踊ろうよ ハニー
18:26	Care to dance?	踊らない？
18:29	Just us two?	私たち二人だけで？
18:35	Samantha, you look amazing.	サマンサ、君は素晴らしいよ
18:37	Oh, yes, you do. What have you had done?	ああ、そうだね 何をしたんだい？
18:40	Nothing. I'm 100 percent natural.	何もしてないわ 私は100パーセントナチュラルよ
18:44	I'm serious. I need names.	私は真剣よ 名前を教えてください。
18:52	Gentlemen. I heard that.	皆さん 聞いたよ。
19:00	You looked pretty hot out there before. Wanna dance again?	前はかなりセクシーだったのに また踊りたい？
19:04	I can think of so many other more fun things I'd rather do with you.	他にも楽しいことがいっぱいあるから あなたと一緒にやりたいわ
19:09	I'm Nicky. Samantha.	私はニッキー サマンサよ
19:12	Nice to meet you, Samantha.	お会いできて嬉しいわ、サマンサ
19:13	What do you do for a living, Nicky?	仕事は何をしてるの、ニッキー？
19:16	I lay concrete.	コンクリートを敷くの
19:18	That sounds promising.	期待できそうね
19:46	Rose. Come on.	ローズ お願いよ
19:50	Please? Good. Good. Here?	お願いできますか？よかった よかった ここで？
19:51	Let's go sleepy.	眠りましょう
19:53	Please, Rose?	お願い、ローズ？
20:11	I don't know which is worse. Samantha.	どっちが悪いのか分からないわ サマンサよ
20:14	The baby will tire eventually.	赤ちゃんはいずれ疲れます
20:17	Let's get a little white noise.	少し雑音を入れましょう
20:24	MAN 1 [ON TV]: Right from your home. Amnesty International.	"あなたの家から "あなたの家から アムネスティ・インターナショナルです
20:27	MAN 2: Visit any location. Lumber Liquid--	どんな場所でもOK ランバーリキッド...
20:31	Jackpot. COLBERT: Do you mind if I try?	ジャックポット 試してみてもいいですか？
20:33	A little black-and-white noise.	ちょっとした白黒のノイズ。
20:37	It Happened One Night.	「或る夜の出来事」
20:39	CARRIE: Never seen it.	見たことないな。
20:40	Well, kid, you are in for a treat.	お嬢さん これは いい映画だよ
20:45	Climb up in here.	ここに登って
20:47	GABLE: What are you gonna do?	何をする？
20:50	A system all my own.	自分だけのシステム。
21:00	Oh, that's shocking.	ああ、それは衝撃的だね。
21:02	For the '30s, it was.	30年代としてはね。
21:05	Did you see it when it opened originally?	初公開時にはご覧になりましたか？
21:12	Aren't you going to give me a little credit?	少しは信用してくれないのか？
21:14	CARRIE: She's pretty.	彼女は可愛いですね。
21:16	She's got nothing on you.	あなたには敵わないわ
21:20	CARRIE: There Big and I were	そこでは、ビッグと私は
21:22	somewhere between wild sex and a baby.	ワイルドなセックスと赤ちゃんの中間のような
21:42	Are you ready to order?	ご注文は？
21:43	Um, I think we'll wait for our friend.	友人を待つことにしましょう
21:48	Wow, that's a whole lot of health.	全部サプリ？ 何錠？

21:49	How many are you workin' there? Forty-four.	何人でやってるんだ？44人だよ
21:51	I'm on the one-a-day Fruity Pebbles plan.	私は1日1回のフルーティーペブルズプランです。
21:54	Women our age shouldn't joke about vitamins.	私たちの年齢の女性は、ビタミンについて冗談を言うてはいけません。
21:57	Uh, women who are not our age shouldn't say "women our age." MIRANDA: Yeah.	私たちの年齢に達していない女性は、「私たちの年齢の女性」と言うべきではないわね。ミランダ：ええ。
22:01	Well, one day very soon you will thank me.	近い将来、あなたは私に感謝することになるでしょう。
22:04	I am leading the way through the menopause maze.	私は更年期障害の迷路を切り開いています。
22:06	With my vitamins, my melatonin sleep patches, my bioidentical estrogen cream,	私のビタミン剤、メラトニン睡眠パッチ、バイオアイデンティカル・エストロゲン・クリーム、プロゲステロン・クリームを使ってね。
22:11	progesterone cream, a touch of testosterone--	プロゲステロンクリームにテストステロンを加えたもの...
22:14	She's the hormone whisperer. I am.	彼女はホルモンのささやき手です。私は
22:17	I've tricked my body into thinking it's younger.	私は自分の体を騙して若返らせました
22:20	I've tricked my body into thinking it's thinner. Spanx.	細くなったと体を騙してきた。スパックスよ
22:23	And I'm telling you, no hot flashes, no mood swings,	言っておくけど、ほてりも気分の落ち込みもないし
22:27	and my sex drive, it's right back to where it was.	性欲も以前の状態に戻りました。
22:30	Really? Hadn't heard.	本当に？知らなかったわ。
22:31	Where are you getting your information?	その情報はどこから得ているのですか？
22:33	From Suzanne Somers and her team of doctors.	スザンヌ・ソマーズと彼女の医師団からです。
22:37	I'll get you a copy. It's a revelation.	読めば人生変わる
22:39	You're taking medical advice from the woman who invented the ThighMaster?	脚やせ器具(サイマスター)を 宣伝してた女よ
22:42	Damn right. Have you seen my thighs?	私の美脚の恩人
22:45	Okay, go ahead, laugh. It's working.	いいわ 信じなくても
22:47	By the time you ladies are 50, I'll be 35.	あなた方が50歳になる頃には、私は35歳になっているでしょう。
22:50	CHARLOTTE: Take Mommy's hand. Oh, here she is.	ママの手を取って ここにいたのか
22:54	I thought it was just gonna be the four of us.	私たち4人だけかと思ったわ
22:56	Don't worry, the nanny will be here in a minute.	心配しないで 子守はすぐに来るわよ
22:58	Harry's just not back from playing golf with the guys.	ハリーはみんなとのゴルフから帰ってこないのよ。
23:00	CARRIE: Oh, here. Let me hold that pretty little morning Rose.	ああ、これね。可愛いモーニングローズを抱かせてください。
23:03	ROSE: No. No. Okay, no sale.	やだ わかった
23:05	She just learned the word "no."	彼女は "ノー "という言葉覚えてんだ
23:08	Good for her. We're hoping Samantha learns it one day.	よかったわね サマンサがいつか学ぶことを期待してるよ

23:11	Terrible twos. She's not terrible.	"ひどい2歳児"か 彼女は酷くないわ
23:13	No, of course, she's not terrible. The terrible twos are terrible.	いや、もちろん、彼女は酷くないよ ひどい2歳児はひどいよ
23:17	She's in the "I only want Mommy" phase.	彼女は "ママが欲しいだけ"の時期なのよ
23:20	And me and Erin.	私とエリンもね
23:22	That's right. Just you and me and Erin.	その通りだ あなたと私とエリンだけ
23:25	Who's Erin? Her nanny.	エリンとは？乳母だよ
23:28	How are you gonna swallow all those?	どうやって全部飲み込むんだ？
23:30	Have we met?	会ったことある？
23:32	Erin!	エリン！
23:47	Good morning, ladies. Morning.	おはようございます お嬢さん方 おはようございます
23:50	I hear it was quite the glorious wedding.	盛大な結婚式だったそうですね
23:53	[IN IRISH ACCENT] It was.	[そうですね
23:55	Oh, and you must be the famous Samantha.	ああ、あなたが有名なサマンサですね
23:58	It's a pleasure to finally meet you.	ようやくお会いできて光栄です
24:00	Now, I know a little girl	さて、私は小さな女の子を知っています
24:03	who would just love to practice her cartwheels on the lawn.	芝生の上でカートウーンの練習をしたいと思っているんだ
24:09	Do you have the sunblock?	日焼け止めは持ってる？
24:11	ERIN: Come to me, you little pet.	いらっしゃい
24:14	There you go.	これでよし。
24:16	You have yourselves a lovely morning.	素敵な朝を迎えてくださいね。
24:18	You too. Thanks, Erin.	あなたもね ありがとう、エリン
24:20	Oh, that is so sweet. I know.	優しいのね そうだね
24:24	That's your nanny?	あなたの乳母ですか？
24:26	Yes, that's Erin.	そうだよ エリンだよ
24:27	You mean Erin Go Braless.	エリン・ゴー・ブラレスのことですね。
24:29	Ha, ha. She doesn't wear a bra.	ははは。彼女はブラをしていない
24:32	Was she wearing a bra at the job interview?	面接の時もブラジャーを着けていた？
24:34	I don't know, Samantha.	わからないわ、サマンサ
24:35	I was too busy thinking about her degree in Children's Education and how much the girls liked her.	彼女の児童教育の学位について 考えるのに忙しかったんだ それと女の子がどれだけ 彼女を好きかについてもね
24:39	So her tits never came up?	それで彼女のおっぱいは話題にならなかったの？
24:41	No, her tits never came up.	いいえ、彼女のおっぱいは出てきませんでした
24:44	And she's amazing. SAMANTHA: Well, I'm sure she is.	彼女は素晴らしいよ そうですね。
24:47	But, honey, there ought to be a law against hiring a nanny that looks like that.	でもね、ハニー、法律を作ったほうがいいよ。
24:49	Yeah, the Jude Law.	あんな子守を雇ってはいけないのよ
24:51	WAITRESS: Are we ready? MIRANDA: Yes, I think so. LILY: One, two, three! HARRY: Yeah, go!	そう、ジュード・ロウね
24:56	CARRIE: It seems it wasn't only the children that were captivated by Charlotte's Irish nanny	準備はいいですか？ミランダ: はい、そうですね。
25:12	and her lucky charms.	1, 2, 3! ハリー: そうだ、行け！
25:18		シャーロットのアイルランド人乳母とその幸運のお守りに魅了されたのは、子供たちだけではなかったようです。
		魅了されたのは子供たちだけではなかったようです。

25:27	And later that day, Big and I arrived home.	そしてその日のうちに、ビッグと私は家に着いた。
25:37	Hot in here. Yeah.	ここは暑いわね うん。
25:41	I'll get the air in the bedroom. You get the living room. Okay.	私は寝室の空気を入れ替える。君はリビングルームを頼む そうか。
25:44	After Big and I sold the extravagant rooftop penthouse we thought we were meant to live in,	ビッグと私が贅沢な屋上のペントハウスを売った後、私たちは住むべきだと思っていた。
25:49	we decided that maybe we needed to come a little more down to earth.	もうちょっと地に足をつけた生活をしたと思ったんです。
25:53	So we did.	それで、そうしました。
25:54	Twelve floors, to be exact.	正確には、12階建てです。
25:58	We may be closer to earth...	地上に近づいたかもしれませんが...
26:03	but we kept a little bit of heaven.	でも、天国は少しだけ残しました。
26:32	It's 4:30. Where should I make reservations? Any cravings?	4時半だぞ どこを予約しようかな？何か食べたいものは？
26:35	Don't we have anything to eat here?	ここで食べるものはないの？
26:39	Nothing?	ない？
26:40	Ah, come on. You knew when you married me I was more Coco Chanel than coq au vin.	そうだな 私はコック・オ・ヴァンより ココ・シャネルだと結婚した時に知ってたでしょ？
26:44	Let's just order in.	注文しようよ
26:46	We ordered in two nights last week.	先週は2日とも店に行ったわ
26:48	Well, we've been out all weekend.	週末はずっと外出していたからね
26:52	Let's just stay home.	家にいようよ
27:03	That couch is good, right? Mm-hm.	あのソファがいいんじゃない？うんうん。
27:06	Worth the year and a half wait.	1年半待った甲斐があったよ
27:12	All we need is a piece for that corner and we're done.	あとは角にパーツを取り付ければ完成です。
27:15	You did good, kid.	よくやったな、小僧。
27:29	You know you have your shoes on the couch, right?	ソファの上に靴を置いているのは知っているよね？
27:33	Year and a half, I'm just saying.	1年半待っただけのことはあります。
27:42	That must be the rest of the luggage.	あれが残りの荷物なんだな。
27:47	For a minute I thought it might be the shoe police.	一瞬、靴の警察かもしれないと思った。
27:52	And a few mornings later, in a different home...	そして、数日後の朝、別の家で...
27:56	Why bring rat into New York house?	なぜニューヨークの家にネズミを連れてきたのか？
27:59	So Brady can win the second grade science fair. Right, B-boy?	ブレイディが2年生の科学博覧会で優勝するためです。だろ？
28:02	Yeah, I'm gonna win.	ああ、勝つつもりだよ
28:04	Sit down, please, have some breakfast.	座ってください、朝食を食べてください
28:06	I can't. I have this presentation and I'm sick to my stomach.	無理だよ。プレゼンがあるから胃が痛いだよ
28:09	I used to love going to work and now I'm sick at the thought of it.	以前は仕事に行くのが好きだったのに今は考えるだけでうんざりだ
28:12	Here.	これを
28:14	Two bites. Thanks, Magda.	2口ね ありがとう、マグダ。
28:16	You don't have to put yourself through this.	自分を追い込む必要はありません。
28:18	I'm a lawyer. That's who I am.	私は弁護士です。それが私なのよ

28:21	Life's too short. Go someplace where they appreciate you.	人生は短いよ あなたを評価してくれる人がいるところに行きなさい
28:24	Until you find a better job, you can be home and help out around the house.	もっといい仕事が見つかるまでは、家にいて家事を手伝うといいわ。
28:27	MIRANDA: I've waited too long to get here.	長い間待っていたんだ。
28:29	I just have to suck it up.	もう我慢するしかないわ。
28:34	Mom, you gonna come to the science fair today?	ママ、今日の科学博覧会に来てくれる？
28:37	STEVE: Sorry, honey, she can't. Mommy's--	無理だ ママは…
28:39	She has to go to work. Yeah.	仕事に行かなきゃならないんだ ああ
28:44	MAN: We think that these new numbers show a much more optimistic upside for us.	今回の新しい数字は、我々にとってより楽観的なアップサイドを示していると考えています。
28:49	And the savings that we found for the client will easily make up for any escalated legal fees that they incur.	そして、私たちがクライアントのために見つけた節約は負担した弁護士費用を簡単に補うことができます。
28:51	So it's win-win.	つまり、Win-Winなのです。
28:56	It's totally win-win, Tom. And what's more, based on--	完全にWin-Winなんだよ、トム。さらに、それに加えて…
28:59	Kevin, I'd like you to run with this from here on.	ケビン ここからは君に任せるよ
29:01	But it's Miranda's case.	これはミランダの事件だが-
29:03	Actually, it's the firm's case, and as senior partner, I'm--	会社の問題でもあるし シニアパートナーとして…
29:08	Is there a problem?	何か問題でも？
29:09	I don't know. Is there?	分からないわ 何か？
29:12	Have something you'd like to say to me in private?	個人的に言いたいことは？
29:14	I don't know that it needs to be in private.	個人的に話す必要があるかどうかはわかりませんが。
29:18	WOMAN: Okay, and we're all paying attention.	わかったわ、みんな注目してるわよ。
29:20	Honorable mention goes to Rachel for "What is Static Electricity?"	選外佳作はレイチェルの「静電気とは」です。
29:26	Let's give her a big hand. What?	彼女に大きな拍手を送りましょう。何？
29:29	I quit. Good for you.	辞めました。よかったわね
29:33	You okay?	大丈夫か？
29:34	I'll get another job. A better job.	次の仕事を探すよ。もっといい仕事を。
29:35	And I already called the headhunter. Where's Brady?	ヘッドハンティングにも連絡したし ブレイディは？
29:38	WOMAN: Now, our first prize goes to Brady for his Mouse Maze.	さて、一等賞はブレイディです
29:41	Hey, Mom, I won!	ネズミの迷路を作りました
29:47	I made it. I never make it.	ママ、勝ったよ！
29:50	ERIN: Your dolphin has got all the skills	やった！私にはできないわ
29:58	and it's gonna have a little swim with the crab.	あなたのイルカは、すべてのスキルを持っています。
30:01	Yes, it is, baby girl.	カニと一緒に泳ぐのよ そうよ、お嬢ちゃん。

30:04	Hey, cutie, come look. Now, what does this do here?	ねえ、かわいこちゃん、見てさて、これは何をしているのかな？
30:07	Look at this. Well, what is that gonna do?	これを見て これは何をするものかな？
30:29	There can be many tortured moments in the life of someone who spends her days writing books.	毎日、本を書いている人の人生には、多くの苦しい瞬間があります。
30:34	The antidote to those moments	そんな時の解毒剤は
30:37	is the moment the finished book finally arrives.	完成した本を手にした時です。
31:04	Do I have anything to worry about?	何か心配事でもあるのでしょうか？
31:07	Can you be more specific?	もう少し具体的に教えてください。
31:08	I mean with the nanny and Harry.	乳母とハリーのことだよ
31:11	That's just Samantha.	それはサマンサだけだよ
31:12	You're the one who said that thing about Jude Law.	ジュード・ロウのことを言ってたのはあなたでしょ？
31:14	Oh, sweetie, it was a joke. You know, it was right there, I had to go for it.	ああ、あれはジョークだよ あれはジョークだったのよ 頑張らなきゃいけなかったのよ
31:19	And it was funny.	そしてそれは面白かった
31:20	No, no, I really wish I hadn't said it.	言わない方がよかったわ
31:22	Look, Mommy. Just a second, honey,	ねえ、ママ。ちょっと待って ハニー
31:24	I just have to finish these cupcakes	明日のパーティーのために カップケーキを完成させないと
31:26	for the party tomorrow, okay?	明日のパーティーのためにね？
31:28	Hey, wait, what was I saying? Should you be threatened.	おい 待てよ 俺は何を言ってるんだ？脅されているのか？
31:30	Did I say "threatened"?	"脅す"って言った？
31:34	Should I be threatened? Look, Mommy, look.	脅されるべき？ママ、見て
31:36	Okay, honey. Let me just put Rose in her chair. Carrie?	わかったよ ハニー ローズを椅子に座らせるわね キャリー？
31:39	I'm gonna put you down for a second.	少しの間、あなたを降ろすわね
31:41	I'm gonna put the baby down, I'll be right back.	赤ちゃんを寝かせてくるわ すぐに戻ってくるからね
31:47	Oh, I know. LILY: Look, Mommy, look. CHARLOTTE: Oh, precious.	ああ そうだね ママ、見て ああ 愛しい人
31:52	Look at me. CHARLOTTE: It's okay.	私を見て いいのよ
31:57	Okay, I'm listening.	聞いているわよ
31:58	Well, did you have any worries before the Samantha comment?	サマンサのコメントの前に何か心配事がありましたか？
32:03	No, of course not.	いいえ、もちろんありません
32:05	I love Erin and I trust Harry.	私はエリンを愛してるし、ハリーを信頼してるわ
32:07	You just answered your own question.	君は自分の質問に答えただけだ
32:09	Me, me, me, me!	私、私、私、私！
32:12	Lily! This skirt is vintage.	リリー！このスカートはヴィンテージだ
32:15	What skirt? It's the cream Valentino.	どんなスカート？クリーム色のヴァレンティノだよ
32:18	Oh, sweetie, I'm so sorry.	かわいこちゃん ごめんね
32:20	I've gotta go!	もう行かなきゃ！
32:22	Lily, look at what you did!	リリー あなたがしたことを見て！
32:29	Mommy just has to get something, okay?	ママは何か買わないといけないのよ？
32:40	Mommy.	ママ
32:46	Mommy will be out in a minute.	すぐに出てくるから

32:55	I was just getting more sprinkles.	スプリングルを買いに行っただけよ
33:00	Let's go and play in my bedroom.	私の寝室で遊びましょう。
33:03	Mommy needs some cooking time.	ママには料理の時間が必要だわ。
33:06	Charlotte was thankful to have Erin come home at that moment.	シャーロットは、あの時、エリンが帰ってきてくれたことに感謝した。
33:09	Threat or no threat.	脅しても脅さなくても。
33:12	Bra or no bra. Good. Come on, darling.	ブラジャーがあってもなくても。いいわね。さあ、ダーリン。
33:16	And from no bra on the Upper East Side	アッパーイーストサイドでのノーブラから
33:19	to no panties in Times Square.	タイムズスクエアのノーパンまで
33:21	It's 12 and your lunch is at 12:30.	今12時、ランチは12時半からよ
33:24	SAMANTHA: I'm just freshening up.	ちょっと気分転換にね
33:30	Call the restaurant and tell them I'm going to be 15 minutes late.	レストランに電話して15分遅れると伝えてください。
33:32	MEGHAN: Samantha Jones.	サマンサ・ジョーンズ
33:37	Smith Jerrod's on the phone.	スミス・ジェロッドから電話です
33:44	Refresh my memory. How do we know each other again?	私の記憶を更新してください。どうやって知り合ったんだっけ？
33:48	You used to do my publicity.	あなたは私の広報を担当していた
33:50	Doesn't ring a bell.	ピンとこないな
33:53	You used to do me.	あなたは私を担当していた
33:55	Oh, ding, ding ding.	ああ、チン、チン、チン。
33:58	How's, uh, L.A.?	L.A.はどうだ？
34:00	I'm in, uh, Abu Dhabi.	アブダビにいるよ
34:03	You're back in the Middle East?	中東に戻ったのか？
34:05	SMITH: Yeah. We're shooting the poster for the movie I made here.	ええ。私が作った映画のポスターをここで撮影しています。
34:07	And I just found out that we're premiering in New York.	ニューヨークで公開されることが決まりました。
34:11	I'm calling because I want you on that red carpet next to me.	レッドカーペットで君に隣にいてほしいから電話したんだ。
34:16	You do? Hell, yeah.	あなたが？もちろんだよ
34:19	My career never would've happened without you.	僕のキャリアは君なしでは語れない
34:22	Who else would I take to my big night?	他に誰を連れて行けばいいの？
34:24	That is so sweet.	とても素敵ね
34:27	Oh. Honey? I gotta go.	ああ ハニー？もう行かないと
34:30	I'm pulling up my panties to get to a lunch date.	ランチ・デートに行くために パンティを上げるわ
34:37	Not to brag,	自慢じゃないけど
34:39	but did I make us a delicious anniversary meal?	自慢じゃないけど、おいしい記念日料理を作ったかな？
34:43	It was delicious.	美味しかったよ。
34:45	And you did brag.	自慢したのか？
34:49	You have a little osso buco right...	君のオッソブッコはちょっと...
34:54	there.	そこに
34:56	See, that's one of the perks of eating at home. You get to kiss the cook.	家での食事の特典の1つだな 料理人にキスできるんだ
35:00	And no tipping.	チップもいらない
35:02	More wine? Yes, please.	ワインのおかわりは？はい、お願いします。
35:17	Happy anniversary.	記念日おめでとう
35:21	Now? Yes, now.	今？ええ 今よ

35:22	Before I'm lulled into a coma by your light Milanese fare.	あなたの軽いミラノ料理で 私が昏睡状態になる前にね
35:44	Very nice.	いいね
35:46	It's vintage. It's from 1968.	ヴィンテージだわ 1968年のものです
35:50	Very, very nice.	サマンサ・ジョーンズ
35:52	CARRIE: And...	そして...
35:56	it's engraved.	刻印されています。
35:59	BIG: "Me and you.	"私とあなた"
36:02	Just us two."	"2人だけ"
36:15	Your gift is in the bedroom.	プレゼントは寝室にあるわよ
36:17	There better be something in there I haven't already seen.	まだ見てないものがあるはずよ
36:39	Well, I've seen the desk.	机は見たことあるけど
36:41	But you haven't seen what's in the desk.	でも、机の中は見てないでしょ？
36:46	A state-of-the-art flat-screen.	最新のフラットスクリーン。
36:56	And... into your dreams.	そして...あなたの夢の中へ
37:04	So we can lay in bed and watch old black-and-white movies.	ベッドに寝そべって古い白黒映画を見ることができ るんだ。
37:08	The only word I heard in that sentence was "old."	"古い "という言葉しか出てきませんでした。
37:13	Come on. Don't you remember how nice it was at the hotel watching It Happened One Night?	勘弁してくれよ ホテルで「ある夜の出来事」を見ていた時の 楽しさを覚えていないのか？
37:16	Yes. And it was nice because it only happened one night in a hotel.	ええ ホテルで一晩だけの出来事だから良かったんだよ
37:26	Did I fuck up?	私、失敗した？
37:28	Well, a piece of jewelry would've been nice.	宝石があれば良かったんだけどな
37:38	Can you get me and Big invited to Smith's premiere?	私とビッグをスミスの試写会に招待してくれる？
37:41	Oh, yeah, sure. Good.	ああ、もちろんだよ。よかった
37:44	I think we need some glamour.	私たちには華やかさが必要だわ
37:47	You know, the television and the ordering in,	テレビに出たり、注文したりするのは
37:50	it's just getting a little too "Mr. and Mrs. Married."	ちょっと "夫婦 "っぽくなってきたわね
37:54	You'll have a good time.	楽しい時間を過ごせますよ。
38:00	Look at that.	あれを見て
38:02	Very nice.	とても素敵ですね。
38:07	It is a fabulous dress for the premiere.	プレミアのための素敵なドレスだわ
38:10	What's the worst thing they could say about me in this dress?	このドレスを着た私を悪く言う人はいるかしら？
38:13	Uh... "Who the hell does she think she is?"	"自分を誰だと思ってるんだ？"とかね
38:15	Just went to the top of my list.	私のリストのトップに入りました
38:17	So, um, you and Smith. You're going to this premiere together as, um...?	それで、あなたとスミスは 試写会に一緒に行くのは.....？
38:22	Oh, honey, just friends. But I may throw him a fuck if I like the movie.	ああ、ハニー、ただの友達さ。でも、映画が気に入ったら、彼とヤルかもしれないわ。
38:25	Oh, that's nice. That should take the edge off the reviews.	それはいいですね。これで評価が下がるわね

38:28	Carrie. I haven't seen you here in forever.	キャリー ずっと会ってなかったわね
38:32	Yeah, I know. I've been cheating on fashion with furniture.	そうなのよ 家具でファッションをごまかしていたからね
38:35	So, what can I help you with?	それで 何をお探しですか?
38:37	Well, we need to find a red-carpet look	ええと、レッドカーペットルックを見つけないんだ
38:39	for my friend Samantha here. And I think we found it.	けど 友達のサマンサのためにね そしてそれを見つけたんだ
38:42	Is that maybe a little young?	それはちょっと若いかな?
38:45	I don't know. Exactly how old do you think I am?	わからないわ 私を何歳だと思ってるの?
38:50	And not that it matters,	それは重要じゃないけど
38:52	but I am 50-fucking-2 and I will rock this dress.	私は50歳でこのドレスを着こなします
38:56	I'll get you a changing room.	更衣室を用意するわ
38:59	How's the writing going? Still working for Vogue?	執筆活動はどう? まだヴォーグの仕事か?
39:02	Freelance. Oh, that's fabulous.	フリーランスよ それはいいわね
39:06	You had to do that to her?	彼女にあんなことをしたの?
39:08	Well, how else is she gonna learn?	他にどうやって学んだ?
39:10	Oh, and speaking of Vogue, they want you to write a piece to accompany the release of your book.	ああ、ヴォーグといえば、本の発売に合わせて記事を書いてほしいと言われてるわ。
39:14	Oh, great. There been any long-lead press reaction to the book yet?	それはいいですね。この本に対する長編プレスの反応はまだありますか?
39:18	Oh, not yet, but I'm sure it'll all be fabulous.	まだですが、きっと素晴らしいものになると思いますよ。
39:27	Is that you?	それはあなたですか?
39:29	I hope so.	そう願うよ
39:32	Who else has a key? The Gristedes delivery boy.	他に誰が鍵を持ってるの? グリステッドの配達員だよ
39:35	Really?	本当に?
39:37	Well, you know, you want food at home, that's a risk you take.	家で食事をしたいと思うのは リスクを伴うことだよ
39:40	Don't get too comfortable on that couch. We have to be at the premiere in an hour.	ソファでくつろぐなよ。1時間後に試写会に行かないといけないのよ
39:44	Is that tonight? Mm-hm.	今夜ですか? そうだよ
39:46	On a Monday? Yes.	月曜に? そうよ
39:49	We don't go out on Mondays.	月曜は外出しないんだ
39:53	Well, first of all, I didn't know we didn't	まず第一に、行かないことを知りませんでした
39:57	and second of all, problem?	第二に問題は?
40:01	The market fell a hundred points	市場は100ポイント下落しました
40:03	and now I have to get dressed up and go to some Hollywood thing?	おしゃれしてハリウッドに行かなきゃいけないの?
40:06	All you have to do is put on a fresh shirt.	あなたがすべきことは、新しいシャツを着ることよ。
40:09	Can't you go without me?	私なしで行けないの?
40:11	I don't wanna go without you. I wanna go with you.	一人で行きたくないよ。一緒に行きたいんだ
40:14	That's the point.	それが重要なんだ。

40:16	Me and you out on the town.	私とあなたで街に出て
40:19	I've been out on the town for 30 years.	俺は30年も町を見てきたんだ。街を見てきたんだ、小僧。
40:23	I've seen the town, kid.	君は友達と楽しめばいい。
40:25	You go have fun with your friends.	俺は君と過ごしたい
40:28	But I wanna spend time with you.	
40:28	Oh, well, if you wanna spend time with me, we'll stay here.	そうか、俺と過ごしたいなら、ここにしよう。
40:31	At our home. Which you made so perfect.	私たちの家で 君が作った完璧な家だ
40:36	You just don't want to get your ass off the couch.	ソファから出たくないだけでしょ？
40:43	All right, fine. Stay.	わかった、わかった。ここにしよう
40:46	I'll go with Stanford.	スタンフォードと一緒に行くわ
40:56	What's that?	どうしたの？
40:58	Oh, I picked up some dinner from that new Japanese place on Madison.	マディソンの新しい日本食レストランで夕食を買ってきたよ
41:21	Throw this back. We're going.	これを戻して 行こうよ
41:23	I thought you just said-- I changed my mind.	気が変わったんだ
41:25	Do you really want to be pushed and shoved in a crowd and eat bad catered food?	あなたは本当に人ごみの中で押し合いへし合いしてまずいケータリングを食べたいの？
41:29	Yes. Yes. I'm dying to be pushed and shoved in a crowd	ええ、そうよ 人ごみの中で押し合いへし合いされたいし
41:34	and-- And eat bad catered food.	そして...まずいケータリングを食べる
41:36	I'm dying to eat anything that doesn't come in a takeout box.	テイクアウトの箱に入っていないものなら 何でも食べたいわ
41:40	Bottoms up.	乾杯
41:41	I'll put out a fresh shirt.	新しいシャツを出すわ
41:44	♪ Yeah, yeah I'm out that Brooklyn ♪ ♪ Now I'm down in Tribeca ♪ ♪ Right next to DeNiro ♪	ブルックリンを出て トライベッカで デニー口の隣にいるよ
41:52	MAN: Fans on the right, take models to the left.	ファンは右へモデルは左へ
41:59	Please walk off the red carpet.	レッドカーペットから出てください
42:00	Oh, we're VIPs. See?	俺たちはVIPだからな ほらね
42:02	Show your bracelets.	ブレスレットを見せてください
42:04	Show your bracelet.	ブレスレットを見せるんだ
42:11	Samantha looks smoking hot.	サマンサはとてもセクシーだ
42:14	Is that dress maybe a little young?	そのドレスはちょっと若いかな？
42:16	MAN 2: Miley! WOMAN: Miley!	マイリー！マイリー！
42:18	MAN 3: Miley! Uh, maybe.	マイリー！そうだな
42:21	ANTHONY: Mother of God. She's wearing the same dress as teen queen Miley Cyrus.	なんてこったい。彼女はティーンエイジャーの女王
42:25	STANFORD: I know what's gonna happen, but I can't look away.	マイリー・サイラスと同じドレスを着ている
42:29	It's a red-carpet Hindenburg.	何が起こるか知っている でも、目をそらせない
42:35	Awkward times two.	赤絨毯のヒンデンプルグだわ
42:38	WOMAN: Miley! Miley, is that your mother?	気まずい2倍
42:44	CARRIE: Sometimes, a girlfriend is a girl you've never even met.	マイリー その人 お母さん？
42:48	Great dress.	恋人は会ったこともない子ってこともあるのよ
		素敵なドレスね

42:49	Thanks for saying that.	そう言ってくれてありがとう
42:51	And all is right in Hollywood.	ハリウッドでは万事順調
42:54	Ooh. Just got pushed. In the VIP room at the after-party	おっと 押された 二次会のVIPルームで、サマンサは自分が中東のど
43:01	Samantha found herself in the middle of the Middle East,	真ん中にいることに気づいた。
43:07	seated directly across from the film's producer, Sheikh Khalid.	この映画のプロデューサーであるシェイク・カリド 氏の真向かいに座っていました。
43:10	This is our first venture into the world film market	今回、世界の映画市場に初めて進出しました。
43:14	and we are honored to be represented	世界の映画市場に進出するのは初めてですが
43:16	by such a magnificent American star as Smith Jerrod.	スミス・ジェロッドのような素晴らしいアメリカの スターに代表されることを光栄に思います。
43:21	But, uh, you should really be thanking Samantha.	しかし、あなたは本当にサマンサに感謝すべきで す。
43:24	I mean, it's all her. I was just a waiter before she came along.	つまり、すべては彼女のおかげなんです。彼女が来 る前、私はただのウェイターでした。
43:27	She handled my public relations and made everybody see me as a star.	彼女は私の広報活動を担当して、みんなに私をスタ ーとして見てもらったんです。
43:30	Is this true?	それは本当ですか？
43:33	Well...yes.	そうね...そうよ
43:37	Have you ever been to the United Arab Emirates?	アラブ首長国連邦に行ったことはありますか？
43:40	No, and I could kick myself.	いいえ、ありません。
43:43	But friends of mine have been to Dubai and they say it is amazing.	でも、私の友人はドバイに行ったことがあり、とて も素晴らしいと言っています。
43:47	Dubai is--	ドバイは--。
43:48	I am at a loss for the word in English.	私は英語での言葉に窮しています。
43:56	Dubai is over.	ドバイは終わっています。
43:58	Really?	そうなんですか？
43:59	With all respect to my Emirate brother,	私の首長国の兄弟には敬意を表しますが。
44:01	Abu Dhabi is the future.	アブダビは未来の都市だ
44:03	A progressive, global city of commerce, culture and... style.	先進的でグローバルな都市であり、商業、文化、そ して...スタイルがある。
44:11	It is the new Middle East. The new Middle East.	新しい中東の姿だ 新しい中東だ
44:15	But you should see it for yourself. As my guest, at my new hotel.	しかし、それは自分の目で見るべきです。私のゲスト として、私の新しいホテルで。
44:19	And if it does not interfere too much with your wonderful time,	あなたの素敵な時間の邪魔にならなければ
44:23	we might be able to discuss some business.	ビジネスの話ができるかもしれません
44:26	Business? Perhaps you could make America see my hotel as a star	ビジネス？あなたはアメリカで私のホテルを 私のホテルをスターとして
44:29	as you did with Smith Jerrod.	スミス・ジェロッドにしたように。
44:31	And suddenly, it's all about the couch.	突然ですが、ソファの話です。
44:36	Two years ago, we never even uttered the word "couch."	2年前は "カウチ "という言葉の口にする事すら なかったのに
44:38	And now, our entire universe revolves around it.	それが今では全宇宙がソファを中心に回っている。
44:41	Count your blessings. Remember when you couldn't even get him to sleep over?	天の恵みを数えよう お泊まり会にも誘えなかった のを覚えている？
44:44		

44:48	Yeah, I know. I know. But we're out tonight.	ああ、分かってるよ。そうだね でも今夜は外出するんだから
44:51	He could at least slap on a smile and have a good time.	せめて笑顔で楽しく過ごせればと思います。
44:57	He seems to be having a good time now.	今は楽しんでいるようです。
45:06	There was a jumbo shrimp free-for-all at the raw bar.	生のバーでジャンボシュリンプが食べ放題だった。
45:10	I'm gonna be-- I'll be right back.	私は...すぐに戻ってきます。
45:14	Every night before bed, I am on my knees praying:	毎晩寝る前に、私はひざまずいて祈っている。
45:17	Please, God, let it stay up.	"神様、どうかこのままでいてください"
45:22	Please let what stay up?	何を上げるんだ？
45:24	Hi. The stock market. Oh.	株式市場だよ そうですか
45:27	This is Carmen Garcia Carrion. Carrion.	私はカルメン・ガルシア・カリオンです カリオン
45:30	Carrion. Very good.	カリオン。とてもいいですね。
45:31	She is the Senior Vice President of the Bank of Madrid.	彼女はマドリッド銀行の上級副総裁です。
45:36	This is, uh-- Carrie Preston. Hi.	こちらは...キャリー・プレストンです こんにちは。
45:38	Oh, Carrie Preston. Nice to meet you.	ああ、キャリー・プレストン。お会いできて嬉しいです
45:40	Your husband is very charming.	ご主人はとても魅力的ですね
45:42	Isn't he?	そうでしょう？
45:44	So you were right about the catered food and the shoving.	ケータリングの食事と押し合いについてはあなたが正しかったのね。
45:48	So I'm ready to go whenever you are.	だから、あなたがいつ来てもいいように準備しています。
45:53	Well, nice to meet you both. Nice to meet you.	では、お二人ともよろしくお願ひします。宜しくお願ひします。
45:55	I'll try to keep it up for you.	あなたのためにがんばるわ。
45:57	You're so funny. He's very funny.	あなたはとても面白いですね。彼はとても面白いよ。
46:01	Bye. Good night.	じゃあね。おやすみなさい
46:04	MAN 1 [ON TV]: Is that all you got?	これで終わりか？
46:10	MAN 2: I mean, all we're trying to do is just keep from getting dead.	俺達がやるうとしてるのは 死なないようにすることだよ
46:14	MAN 3: Since the very first Deadliest Catch cameras	最初のデッドストキャッチのカメラが回ってから
46:18	rolled seven seasons ago--	7シーズン前に撮影して以来...
46:21	It's a little loud.	ちょっとうるさいですね。
46:27	And for the record, that is not a black-and-white movie.	言っておくがこれは白黒映画ではない
46:33	That was supposed to be for black-and-white movies	それは白黒映画のためのものであって
46:37	and that is not a black-and-white movie.	これは白黒映画ではありません。
46:41	When the gay guy hit on me at the wedding you thought it was funny.	結婚式でゲイの男が私を口説いたとき、あなたはそれが面白いと思った。
46:48	I'm not upset about the flirt. I like the flirt.	私は浮気について怒っていません。チャラいのが好きなんだ。
46:51	In fact, you could dial up the flirt around here a little more.	実際のところ、あなたはこの辺りでもう少しチャラチャラした雰囲気醸し出すことができるでしょう。
46:54	I get, um, TV and take-out guy,	僕はテレビとテイクアウトの男、

46:57	and Bank of Madrid lady, she gets sparkle guy.	マドリッド銀行の女性は "キラキラ男" だな
47:03	I'm sorry. Are we--? Are we having a discussion or watching television?	失礼しました 私たちは...? 議論をしているのか、テレビを見ているのか?
47:06	What is it with you and this television?	君とこのテレビはどうなんだ?
47:09	I don't wanna be one of those married couples	夫婦にはなりたくないわ
47:11	lying in bed, watching television and not talking.	ベッドに横たわって、テレビを見て、話をしない。
47:15	That is not the relationship I signed up for.	それは私が契約した関係ではありません。
47:18	It's a television, not the end of the world.	たかがテレビ、世界の終わりではない。
47:21	Well, maybe to you it's not.	あなたにとってはそうかもしれませんね。
47:31	You're not happy in, and you're not happy out.	中にいても幸せではないし、外にいても幸せではないのです。
47:35	What does that mean?	それはどういう意味ですか?
47:37	Well, what do you want from me?	私に何を求めているの?
47:39	I put on the shirt, I went to the thing,	俺はシャツを着て、あの場所に行った。
47:41	and now you're hammering me about lying in bed and watching a little TV?	ベッドに寝転がってテレビを見ているだけの俺に文句を言うのか?
47:45	I mean, what is the problem?	つまり、何が問題なんだ?
47:53	Look...	なあ...
47:55	it's just going to be you and me,	君と僕だけだよ
47:59	every night, for the rest of our lives.	毎晩、残りの人生のために。
48:02	And I think that we are going to have to work on the sparkle	そして、私たちは一生、輝きを失わないように努力しなければならぬと思います。
48:08	for the rest of our lives.	残りの人生のためにね
48:10	Sparkle. Got it.	スパークル 了解
48:32	MAN 1: You can, by unlocking the power of natural juice	ジャック・ラランヌのパワージェューサーを使って
48:35	with Jack LaLanne's Power Juicer.	ワー・ジュースで パワーを!
48:37	MAN 2: Change your life. Save your life.	あなたの人生を変える。あなたの人生を救いましょう。
48:39	You are the most important person you have.	あなたは、あなたにとって最も大切な人です。
48:41	If you don't do it, who will?	あなたがやらなければ、誰がやるんですか?
48:43	Juicing is the easy way to help save your life.	ジュースを飲むことは、あなたの人生を救うための簡単な方法です。
48:46	And I guarantee it.	私はそれを保証します。
48:48	MAN 1: So don't delay. Drink yourself healthy.	男1: だから、遅れないでください。自分の健康のために飲みましょう。
48:50	Start enjoying the benefits of fresh, all-natural juice.	フレッシュな天然素材のジュースを楽しんでみませんか。
48:53	Order your Jack LaLanne Power Juicer now.	今すぐ ご注文ください
49:32	CARRIE: The last two years weren't exactly the best time to put an apartment on the market.	この2年間は、アパートを売りに出すのに最適な時期ではありませんでした。
49:36	So we didn't.	だから、私たちはそうしなかった。
49:38	And from time to time, I'd come here to write.	時々、執筆のためにここに来ていました。
49:46	Or to visit the clothes.	服を見に行ったり

50:03	Hello? What time did you wake up?	もしもし?何時に起きたの?
50:06	I don't know, about 6.	さあ、6時頃かな。
50:08	Um, I'm worried about the Vogue article, so I wanted to get started.	ヴォーグの記事が気になっていて 早く書き始めたくて
50:13	You haven't written over there in a while.	久しぶりにあちらに書いてみてはいかがですか?
50:15	Yeah, I know. I know. I just--	ああ、知ってるよ。そうなのよ。私はただ...
50:18	I don't know, I thought it would be easier to work here. No distractions.	ここで仕事をした方が楽だと思ったんだ。気が散らないし。
50:21	Okay. Anyway, it's due Thursday and I'm not even sure what I'm writing yet, so, um...	そうですね とにかく締め切りは木曜だし 何を書くのかも分からない だから...
50:27	Maybe I should just stay here until I get it done.	書き上げるまでここにいるべきかな
50:30	You're going to stay there?	泊まるの?
50:32	Just two days. You know, just to bang it out.	2日間だけよ 書き上げるまで。
50:34	Is that all right? Whatever you need.	それでいいの?あなたが必要とするものは何でも。
50:37	Everything okay? Yeah.	順調?ええ
50:41	No, I just feel like I really need to lock myself in a room	部屋に閉じこもりたいの
50:44	and not think about anything but writing.	部屋に閉じこもって何も考えずに書きたいの
50:49	Okay?	いい?
50:52	Just two days. Okay? Okay.	2日間だけ いいですか?いいよ
50:55	Okay. Bye. Bye.	OK じゃあね Bye.
51:00	CARRIE: And I did think about nothing but writing.	は執筆に集中した
51:02	Until the next day, when I could think about nothing but food.	次の日までは、食べ物のことしか考えられませんでした。
51:06	And as long as I was going to break to eat anyway, I thought: "Why not call the girls?"	どうせ食べるならと思って "女の子を呼ぼう"と
51:11	One week in Abu Dhabi, all expenses paid.	1週間のアブダビ滞在、すべての費用を負担。
51:14	I've always been fascinated by the Middle East.	私はいつも中東に魅了されています。
51:16	You know, desert moons, Scheherazade, magic carpets.	砂漠の月、シェヘラザード、魔法の絨毯。
51:22	Like Jasmine in Aladdin?	アラジンのジャスミンみたいに?
51:23	Yes, sweetie, just like Jasmine. But with cocktails.	そうだよ、ジャスミンのようにね でも、カクテル付きだよ。
51:28	It really is exciting. When are you gonna go?	本当に刺激的だわ いつ行くの?
51:31	I don't know. When can you all be free?	わからないわ いつなら自由になれるの?
51:35	You didn't think I was going without my gals.	女なしで行くとは思わなかっただろう
51:39	I told the sheikh I'd go on one condition: I'd get to bring my three best girlfriends.	首長に条件を伝えたんだ 最高の女友達3人を連れてくることだ
51:43	Get out of town. My point exactly.	街から出る まさにその通りです。
51:44	And we are being flown on the sheikh's own airline.	首長の航空会社を利用した

51:48	He has his own airline? Mm-hm.	彼は自分の航空会社を持っている？ そうだよ
51:50	Oh, that is one chic sheikh.	粋な首長だな
51:52	SAMANTHA: Super, super, super first class.	超超超超ファーストクラス。
51:54	And you get your own individual suite on the plane.	飛行機の中で自分だけのスイートルームに入れるんですよ。
51:57	Oh, my God. SAMANTHA: All expenses paid for,	すごいわね すべての費用を負担します
51:59	everything for all of us. All we have to do is pick the week.	すべての費用を負担してくれます あとは週を選ぶだけです。
52:02	And the sooner, the better. I can hear the decadence calling.	早ければ早いほどいいわね デカダンスの声が聞こえてきそうです。
52:06	Let me just check my work schedule. Yeah. All clear.	仕事のスケジュールを確認してみるわ はい。問題なし
52:09	Well, I gotta check with the old ball and chain, but, uh, I'm good to go. Middle East me.	昔の仲間を確認しないといけないが...俺は大丈夫だ 中東に行くよ
52:13	Charlotte, how's three weeks from now?	シャーロット 今から3週間後はどうだ？
52:16	Oh, I-I don't know. I--	わからないわ I--
52:17	Well, we have to go this month. because next month, it gets so hot, you burst into flames.	今月中に行かないと 来月は暑すぎて火事になるわよ
52:21	I bet that's not on their website.	ホームページには載ってないでしょうね。
52:23	I mean, I don't know if I can go at all.	つまり、私が行けるかどうかはわからないのです。
52:26	I have two children.	子供が2人いるし。
52:28	Yes, yes, but you have a husband.	そうそう、でもあなたには夫がいる。
52:29	And a full-time nanny. You said so yourself. The kids love the nanny, right?	専属のベビーシッターがいる 自分でそう言ったじゃないか。子供たちはベビーシッターを愛しているのよね？
52:33	Yes, but--	はい、でも...
52:35	SAMANTHA: But what? What's the problem?	でも何？何が問題なの？
52:36	I mean, we haven't been anywhere together	キャリーとビッグの結婚騒動以来 どこにも行って
52:39	since Carrie and Big's wedding blowup honeymoon disaster.	ない キャリーとビッグの結婚式でハネムーンが大失敗して以来だわ
52:42	Ah, memories. And that was two years ago.	ああ、思い出ね。あれは2年前だった
52:44	Two years of bad business and this bullshit economy, and I'm done.	2年間の不調とこのデタラメな経済状況で 俺は終わりだ
52:48	We need to go somewhere rich.	どこかリッチな場所に行きたいわ
52:51	Samantha, I appreciate the-- No.	サマンサ 感謝するよ...
52:53	I go to children's birthday parties for you.	私はあなたのために 子供の誕生日会に行くのよ
52:55	You are going to Abu Dhabi for me.	あなたは私のために アブダビに行くのよ
52:59	MIRANDA: Children's birthday parties.	子供の誕生日会か
53:01	Pulling out the big guns.	大きな銃を取り出して
53:09	Okay. Thank you.	オーケー ありがとうございます。
53:11	Look at us. Going to Abu Dhabi.	私たちを見てください。アブダビに行きます。
53:23	Hello. BIG: How'd it go?	どうだった？
53:25	Just finished. And thanks for the time.	ちょうど終わりました。そして、時間を割いてくれてありがとう。
53:28	How soon can you be dressed for dinner? I have 9:00 reservations.	夕食にはどのくらいで着替えられる？9時に予約してあるんだけど。

53:33	it's 8:30 already.	もう8時30分だよ
53:35	I'm downstairs.	私は下にいます。
53:39	CARRIE: And just like that, it was 1998 again.	そしてあっという間に1998年に戻りました。
53:42	I'll be right down.	すぐ行く
54:05	Hey, kid. Hey.	お嬢さん
54:07	I missed you.	寂しかったよ
54:09	I missed you.	会いたかったよ
54:17	We had a wonderful dinner out.	外で素敵なディナーを楽しんだのに
54:20	And back at home the television stayed off the entire night.	家に帰るとテレビは一晩中消えたままだった。
54:29	And pretty soon, the Middle East was upon us.	そしてすぐに、中東が私たちに迫ってきました。
54:34	I need that.	それが必要なんだ
54:36	Almost packed?	もうすぐ荷造り？
54:38	One more to go.	あと1つです。
54:40	I had an idea I wanted to talk to you about.	君に話したいことがあるんだ。
54:44	Remember when you took those two days away to finish your article	覚えていますか？あなたが記事を仕上げるために2日間休んだことを
54:47	and then we had that great night?	その後、素晴らしい夜を過ごしましたよね？
54:51	Maybe we should think about doing that every week.	それを毎週やるのはどうだろう？
54:55	Hear me out.	聞いてよ。
54:57	After you took those two days at your old apartment, I started thinking:	あなたが古いアパートで2日間過ごした後、私は考え始めました。
55:01	What if I got a place?	場所を確保したらどうだろう？
55:03	You want your own apartment?	自分のアパートが欲しいのか？
55:06	No, not my own apartment.	いや、自分のアパートじゃないよ。
55:07	Just a place that I can go two days a week,	週に2日だけでいいんだ
55:10	lie around, watch television, do the shit I wanna do that bugs you.	寝転がったり テレビを見たり好きなことをして君を困らせたい
55:14	And then the other five days	残りの5日は
55:16	I'd be here and available for dinners	私はここにいて夕食に参加できるわ
55:18	and sparkle or whatever.	キラキラさせたりしてね
55:21	So you're telling me that you want two days off a week from our marriage.	つまり週に2日は結婚生活から解放されたいということですね。
55:26	And you'd have the same two days.	そして、あなたも同じ2日間を過ごす。
55:28	Oh, my God.	何てこった
55:30	To work or see your friends. Do the things you wanna do without me.	仕事をしたり、友達に会ったり私なしでやりたいことをやるのよ
55:34	But I don't wanna do things without you.	でも私はあなたなしでは何もしたくないわ
55:37	Carrie, come on, I know you. Can you honestly tell me you didn't enjoy those two days to yourself?	キャリー 頼むよ 君のことは分かってる 正直に言うてくれないか？自分のための2日間を楽しめなかったのか？
55:42	Two days, yes, but I don't need it every week.	2日間はそうだけど 毎週は必要ないわ
55:47	Are you saying you need it every week?	毎週必要だと言ってるの？
55:51	I don't know, it was just an idea.	わからないけど、ただのアイディアだよ。考えてみてください。
55:55	Something to think about.	結婚はそういうものではありません。

55:58	I thought we were supposed to be making up our own rules.	自分たちでルールを作っていくものだと思っていました。
56:07	So two days, then four days, then what, no days?	2日、4日、そして何日もないの？
56:13	Is that where this is heading?	そういうことなの？
56:14	I never would've brought it up at all if I thought it was gonna make you think I want out.	私が出て行きたいと思われると思ったらその話はしなかったわ
56:18	Look, I knew two years ago:	2年前から分かっていたことだが
56:20	I am exactly where I wanna be.	私はまさに自分が望む場所にいる
56:22	Five days a week.	週に5日だぞ
56:24	Look, I'm just trying to make it a little easier for us to live together.	一緒に暮らしやすいようにしたいんだよ
56:28	I mean, we're married,	私たちは結婚しているけど
56:29	but we're still us.	私たちはまだ私たちよ
56:31	Is this because I'm a bitch wife who nags you?	それは私があなをいじめるビッチな妻だから？
56:37	I feel like I'm disappointing you all the time.	私はいつもあなたを失望させているような気がします。
56:40	No, you're not disappointing me.	いいえ、あなたは私を失望させていません。
56:45	Well, something is.	でも、何かがそうさせているのよ。
56:52	So, what would I tell the girls?	さて、彼女たちに何と言えればいいのだろう。
56:54	Big and I are taking two days a week off to make our marriage work better?	"ビッグと私は、結婚生活をより良くするために、週に2日休みを取ります"？
56:58	They would never understand.	彼女たちは理解できないでしょう。
57:00	I don't care if they understand.	彼らが理解するかどうかは気にしていません。
57:02	This is our marriage.	これは私たちの結婚です。
57:04	Me and you. Just like you said.	私とあなた。あなたが言ったようにね。
57:07	Carrie, we're adults without children.	キャリー、私たちは子供のいない大人よ
57:11	We have the luxury to design our life.	自分たちの人生を設計する余裕があるんだ
57:15	Well, you can't get your own apartment. That would freak me out and it's a waste of money.	自分のアパートは持てないわよね 怖いし、お金の無駄だわ。
57:22	You can have my old place two days a week.	週に2日だけ僕の部屋を使っていいよ。
57:27	Temporarily, till I figure out how I feel about this.	一時的にだけど、どう思うか分かるまで
57:33	And I can take it back any time.	いつでも取り戻せるよ
57:38	Deal.	決まりだな
57:42	There's the car. I'll get your bags.	車がある バッグを取ってくる
57:43	Oh, yes, you will.	ああ、そうしてくれ
57:45	And in a week, I'll pick you up at the airport and take you home.	1週間後に空港に迎えに行って 家に連れて帰るよ
57:49	Whose home, yours or mine?	あなたと私、どちらの家ですか？
57:52	Ours.	私たちよ
58:07	WOMAN 2 [OVER PA]: Ladies and gentlemen, we are pleased to welcome you onboard our flight to Abu Dhabi International Airport.	女性2 [パパの声]: 皆様、アブダビ国際空港行きの飛行機にご搭乗いただきました。
58:13	Nice. Hi.	いいね どうも
58:24	Welcome aboard Afdal Air.	アフダル・エアへようこそ。
58:28	Thank you. I love your hat.	ありがとうございます その帽子いいね
58:32	And I thought mine was gonna be too much.	私のは無理だと思ってたけど

58:35	Oh, my God. This is bigger than my first apartment.	驚いたわ 私の最初のアパートより大きいわ
58:39	And everything is so beautiful.	すべてが美しくて
58:42	Just like I promised: the best of the best.	約束した通り、最高の中の最高です。
58:44	And look:	見て
58:47	Arabic Pringles. Okay, now I'm impressed.	アラビア語のプリングルス。感動したわ
58:52	WOMAN 2: Would you care for a date?	デートしませんか?
58:54	Not on vacation five minutes and I already got a date.	休暇中ではないので5分後にはもうデートの約束をしています。
58:57	Dates are the traditional welcome fruit of the Middle East.	デートは中東の伝統的な歓迎の果物です。
59:00	I read that in one of these.	この本で読んだわ
59:03	Oh. You moving there?	ああ そっちに行くの?
59:05	I've got us covered. All the dos and don'ts.	任せてください。やるべきこと、やってはいけないこと、全部。
59:07	And speaking of don'ts, men and women do not embrace in public in the Middle East.	やってはいけないことといえば、中東では人前で男性と女性が抱き合うことはありません。
59:12	Eh, eh, eh! No, no, no. She's talking to you, sister.	えっ、えっ、えっ、えっ! いやいやいや。彼女はあなたに言ってるんだよ
59:14	Oh, please. We're going to the new Middle East.	勘弁してくれよ 私たちは新しい中東に行きます。
59:18	And when I need a break from all the real information...	本当の情報から離れたい時は...
59:22	...I have this. Mm.	...これがあるわ うん
59:29	Let me see this.	見せてくれ
59:33	Oh, listen. How exotic. I wonder what she's saying.	ああ、聞いて。エキゾチックだわ 彼女は何を言っているんだろう。
59:37	She's probably telling us not to bring those magazines on a 13-hour plane ride with an impressionable woman.	感受性の強い女性と13時間の空の旅にそんな雑誌を持ってくるなと言っているのだろう。
59:42	Charlotte, honey, don't read that.	シャーロット、ハニー、読んじゃダメだよ
59:47	Sorry.	すみません。
59:56	I see. Care for another round, ladies?	そうですか おかわりは?
1:00:00	It means "yes."	"はい"という意味です
1:00:04	Yeah, not the best word for her to learn.	彼女が覚えるには最適な言葉ではないな
1:00:07	How many times are you gonna read that?	何回読んだら気が済むんだ?
1:00:12	Big and I are thinking about taking two days a week apart to do our own thing.	"ビッグ"と私は週に2日ずつ 自分の時間を持つと思うの
1:00:17	Is everything okay?	何も問題ない?
1:00:19	Oh, yeah, yeah, yeah. It's just something we're talking about.	ああ ああ そうだな そうだな、そうだな。
1:00:22	You know, he would get two days off to do his things and on those same days, I would do my things.	彼は自分のことをするために2日間の休みを取り、その同じ日に私は自分のことをする。
1:00:27	You know, like, um, like write or have dinner with you guys,	例えば、執筆したり、皆さんと一緒に夕食をとったりすることです。
1:00:31	or, uh, I don't know, whatever.	書き物をしたり、皆さんと一緒に食事をしたり.....
1:00:34	Love it. I'm available.	そんなことをしていました。それはいいね。空いてるよ

1:00:36	Two days off? You make marriage sound like a job.	2日間の休み？結婚が仕事のように聞こえるわ
1:00:39	Well, it may not be a job, but it's work.	仕事とは言えないかもしれないが、仕事だよ
1:00:42	Well, would that mean that you would have two nights off too?	じゃあ、あなたも2日間の休みがあるってこと？
1:00:46	Where would you sleep?	どこで寝るの？
1:00:48	Well, he's gonna stay at my old place and I'll stay at our new place.	彼は私の家に泊まり 私は新居に泊まります
1:00:51	I loved that time when Steve and I knew we were together, but we still had our own places.	あの頃のスティーブと私は一緒にいてもそれぞれの場所があるのが好きでした。
1:00:56	That was the best of both worlds.	あれは最高だった。
1:00:58	I just think marriage is two people	私は、結婚とは、二人の人間が
1:01:02	night after night, sleeping in the same bed.	同じベッドで毎晩寝ることだと思うの。
1:01:05	You have four people in your bed.	あなたのベッドには4人の人がいますね。
1:01:07	Mm. I've had four people in my bed.	うん。私も4人で寝たことがあります。
1:01:13	No?	そうなの？
1:01:14	Well, ladies,	さて、ご婦人方。
1:01:15	I am going to slap on a patch of melatonin	私はメラトニンのパッチを貼って
1:01:19	and have a seven-star snooze.	七つの星のうたた寝をしようと思います。
1:01:22	I will see you in the Middle East.	中東で会いましょう。
1:01:28	It means "good night."	"おやすみ"という意味です。
1:01:33	I'm sorry.	申し訳ありません
1:01:35	Explain it again.	もう一度説明してください。
1:01:36	Just, what is it really about?	本当のところはどうなの？
1:01:40	Um, Big and I are just trying to make our own rules.	ビッグと私は自分たちのルールを作ろうとしてるの
1:01:45	You know, figure out what works best for us as a couple	社会の常識にとらわれず、自分たちに合ったものを見つ
1:01:48	not what society says should work for us.	社会の常識にとらわれずにね
1:01:53	Charlotte, we're adults with no children.	シャーロット、私たちは子供のいない大人よ。
1:01:56	We have the luxury to design our own life.	自分たちの人生を設計する余裕があるんだ。
1:02:02	But doesn't it hurt your feelings that he would want time off?	でも、彼が休みを欲しがるのは、あなたの気持ちを傷
1:02:10	You just don't get it.	あなたはそれを理解していない。
1:02:23	Somewhere over Africa I began to wonder about relationships.	アフリカのどこかで、私は人間関係について考える
1:02:32	Can we really ever expect anyone on the outside	ようになりました。
1:02:35	to understand what goes on between two other people?	二人の間で起こっていることを、外の人が理解してく
1:02:42	Eight time zones and a change of clothes later, we arrived in the future.	外から見た人に、二人の間のことを理解してもらお
1:02:47	Have any of you ladies ever been to the Middle East before?	うなんて思っているのだろうか？
1:02:49	No, we're all virgins.	8つのタイムゾーンと着替えを経て、私たちは未来
1:03:00	Oh, super, super, super gentle. Thank you, thank you.	に到着しました。
1:03:21	I am sorry, but, um,	皆さんの中で中東に行ったことがある人はいますか？
		いいえ、私たちは全員処女です。
		ああ、超、超、超やさしい。ありがとうございます。
		申し訳ありませんが、あの。

1:03:23	do you have any drugs in your luggage?	荷物の中に麻薬は入っていませんか？
1:03:25	No. Just my hormones.	いいえ ホルモン剤だけです
1:03:32	You gotta be kidding me.	からかってるの？
1:03:34	I am sorry. It is just a UAE law.	申し訳ありません。これはUAEの法律なんです。
1:03:37	But they're all natural. They're made from yams.	でも、これは自然のものです。ヤムイモから作られています。
1:03:40	Ladies, these are not drugs.	皆さん、これは麻薬ではありません。
1:03:45	Okay, I need to speak to an ambassador or an embassy or someone in menopause.	わかった、大使か大使館か更年期障害の人と話をしたい。
1:03:51	Samantha, please calm down. This is getting very, very Midnight Express.	サマンサ、落ち着いてくれ 深夜特急みたいになってきたわね
1:03:54	Okay. Fine, take them.	いいわ わかったわ、飲んで
1:03:58	Without those creams and vitamins, I will go ricocheting back into menopause.	そのクリームとビタミンがないと更年期障害に跳ね返ってしまうわ
1:04:02	Relax, it's one week.	落ち着けよ 1週間だぞ
1:04:03	Tell that to the beard I'll be growing.	髭が生えてきますよ
1:04:06	We have set your meeting with Sheikh Khalid for the end of your trip after you and your friends have experienced the best of what Abu Dhabi has to offer.	シェイク・カリドとの面会は旅の終わりに設定しました
1:04:09	Which starts right now.	アブダビの魅力を存分に味わった後にね
1:04:14	Yours for the entire trip.	それは今からです。
1:04:16	Four new Maybachs.	旅の終わりには
1:04:18	Wow, do we need all four?	4台の新しいマイバッハ。
1:04:23	It is already arranged.	わあ、4台も必要なの？
1:04:25	I'll be in my own private air conditioning.	すでに手配済みです。
1:04:31	I will be departing from you here. The hotel awaits your arrival.	私は私専用のエアコンの中で
1:04:36	If you need me for anything, please do not hesitate to ask.	私はここであなたから出発します。ホテルはあなたの到着を待っています。
1:04:40	Could you help me check and make sure that my iPhone has the proper international code?	もし私に何か必要なことがあれば、ご遠慮なくお申し付けください。
1:04:44	I think that we can find someone not so official to help with that.	私のiPhoneが適切な国際コードを持っているかどうか、チェックして確認するのを手伝ってもらえませんか？
1:04:50	He offered. MIRANDA: Hey, what's the holdup?	それほど公式ではない人でもお手伝いできると思いますよ。
1:04:54	We got a lot of Abu Dhabi to do.	と申し出た。ミランダ：おい、どうしたんだよ。
1:05:00	Welcome to Abu Dhabi.	私たちはアブダビでやるのがたくさんあるのよ。アブダビ道を！
1:05:04	Oh, my God.	ようこそアブダビへ
1:05:08	Oh, Toto, I don't think we're in Kansas anymore.	何てこった
1:05:12	Uh, Miss Jones?	トト、ここはもうカンザスじゃないみたいよ
1:05:16	I am Mr. Safir, the hotel manager.	えーと ジョーンズさん？
1:05:20	I trust your flight was pleasant?	私はホテル支配人のサフィールと申します
1:05:24	Like a magic carpet.	フライトは快適でしたか？
1:05:28	How charming. For you. Oh, thank you.	魔法の絨毯のようでしたよ
1:05:32	Please, for you. Thank you.	魅力的ですね あなたに ありがとうございます
1:05:36	Please-- Oh, thank you.	あなたのために ありがとう
1:05:40		お願いします...ああ、ありがとうございます。

1:06:18	This way, if you please, ladies.	こちらへどうぞ ご婦人方
1:06:19	How do we tip in Abu Dhabi?	アブダビではどうやってチップを払うんだ？
1:06:22	Have you got any loose rubies?	ルビーのルースはあるかな？
1:06:25	SAFIR: We have many wonderful things planned for you at the hotel.	ホテルでは素敵なサービスをご用意しております。
1:06:30	CHARLOTTE: Oh. This is gorgeous. SAFIR: Thank you.	ゴージャスね
1:06:34	And, please, some Arabic coffee.	それとアラビック・コーヒーをお願いします。
1:06:37	Thank you. Made with rose water and cumin.	ありがとうございました。バラの水とクミンで作りました
1:06:41	That means "thank you."	"ありがとう"って意味よ
1:06:42	Ah. You speak Arabic? Not yet.	ああ アラビア語を話せるのか？まだです
1:06:45	SAFIR: Well, you're off to a great start.	幸先の良いスタートですね。
1:06:51	It's different.	違和感がある
1:06:52	Not your cup of tea.	あなたの趣味じゃないわね。
1:06:54	What's with all the men? Thank you.	男の人が多いのは何で？ありがとうございます。
1:06:56	Oh, the, uh, World Cup trials are here. SAMANTHA: Wow.	ああ、ワールドカップの選考会があるんですよ。すごいな
1:06:59	Did they also bring their balls? Yes, they have many, many balls.	ボールも持ってきたの？そうよ たくさん持ってきたわ
1:07:02	This way please, for your private elevator.	こちらへどうぞ 専用エレベーターです
1:07:05	We have a private elevator? Apparently.	専用エレベーターがあるんですか？そのようですね。
1:07:22	This can't be for us. We must not be in the right place.	これは私たちのためのものではありません。この場所ではないはずだ。
1:07:26	No, for once in my life, I can say without a shadow of a doubt	いや、人生で一度だけ、疑いもなく言えるのは
1:07:30	I am in the exact right place.	私は正しい場所にいるのだと。
1:07:33	Oh.	ああ。
1:07:36	Who ordered the cute?	誰がかわいいのを注文したの？
1:07:41	Welcome to the Jewel Suite.	ジュエル・スイートへようこそ
1:07:43	Who is Miss Jones? I am.	ミス・ジョーンズとは？私です
1:07:45	We are thrilled to welcome you and your guests.	あなたとゲストをお迎えできて感激です。
1:07:47	Thank you. Abdul will be your butler, Miss Jones. Mm.	ありがとうございます アブドゥルがあなたの執事です ミス・ジョーンズ うん
1:07:51	Miss Bradshaw? Oh, that's me.	ブラッドショーさん？ああ それは私です
1:07:53	I am Gaurau. I will be here to serve you.	私はガウラです。ここであなたにお仕えします
1:07:57	And Resir for Miss "Hobb-es."	そしてレシルはミス「ホブ・エス」に
1:07:58	It's Hobbes.	ホップズです
1:08:00	I'm so very sorry.	大変申し訳ありません
1:08:02	No, it's-- It's not a big deal. It's fine.	いいえ 大した事ではありませんよ いいのよ
1:08:06	And Adman for Miss York.	ヨークさんにはアドマンを
1:08:10	If you will, please, follow us.	よろしければ こちらへどうぞ
1:08:13	We each get our own butler?	それぞれに執事がつくの？
1:08:15	Makes sense, we each get our own car.	理にかなっているわね、それぞれが自分の車を持っているんだから
1:08:17	Rotunda. Miss York, this way, if you will.	ロタンダです ヨークさん、こちらへどうぞ

1:08:21	Um, "York"? What happened to, uh, "Goldenblatt"?	ヨーク?"ゴールデンブラット"はどうした?
1:08:24	It's the Middle East. It's the new Middle East.	中近東だよ 新しい中東だよ
1:08:27	It's the Middle East.	中近東だよ
1:08:31	This is the den. Complete with its own private bar.	ここは書斎です 専用のバーがあります
1:08:34	Ooh. Belly up, ladies.	いいね 腹を割って話しましょう
1:08:39	There is also a private kitchen available for you day and night.	プライベート・キッチンもあり、昼夜問わず利用できます。
1:08:43	Dream come true.	夢のようです。
1:08:46	In here, you will find your informal lounge.	ここには、インフォーマルなラウンジがあります。
1:08:52	Through there, the double boudoir.	その先には2つのブドゥーアがあります
1:08:54	Roomies. Roomies.	ルーミーです ルーミーです。
1:08:56	And in here, the formal salon.	そしてここがフォーマルなサロンです
1:09:04	And, ladies, out on the terrace... you have an overview of the entire grounds.	そしてご婦人方、テラスに出て... 敷地全体を見渡すことができます。
1:09:15	GAURAU: There's also a bar pool, five international restaurants, a spa,	バー・プール、5つのインターナショナル・レストラン、スパ、フィットネスセンター、ナイトクラブ、そして
1:09:20	a fitness center, a nightclub,	フィットネスセンター、ナイトクラブなどがあります。
1:09:21	and, of course, the beach and beach clubs.	そしてもちろん、ビーチとビーチクラブもあります。
1:09:24	I have taken the liberty of arranging massages for you, followed by an early dinner.	勝手ながら、マッサージを手配させていただきました。その後、早めの夕食をお取りください。
1:09:29	Then you can have a good night's rest and wake up tomorrow fresh.	そうすれば、ゆっくり休んで、明日は新鮮な気持ちで目覚められるでしょう。
1:09:32	There's nothing I don't love about everything you just said.	あなたが言ったことで、私が気に入らないことはありません。
1:09:36	Here is Abdul with drinks.	お酒を持ったアブドゥルです。
1:09:38	If there is anything you need, anything at all, please do not hesitate to ask. We are at your service.	何か必要なものがあれば、どんなことでも遠慮なく言ってください。何なりとお申し付けください。
1:10:03	MIRANDA: The robes are called abayas and the veil that covers everything except the eyes is a niqab.	ミランダ：アバヤと呼ばれるローブは目以外を覆うベールはニカブと呼ばれています。
1:10:10	Certainly cuts back on the Botox bill.	確かに、ボトックス代は削減できますね。
1:10:14	MIRANDA: "Women are required to dress in a way that does not attract sexual attention."	ミランダ：「女性は性的な注目を集めないような服装をすることが求められます」。
1:10:21	Samantha, you gotta...	サマンサ、君は...
1:10:23	We're at the hotel. It's a free zone.	私たちはホテルにいます。ここはフリーゾーンよ
1:10:26	Still. Out of respect.	まだまだ。尊敬の念を込めて。
1:10:30	Well, I gotta say, I am digging the sequin trim on the Real Housewife of Abu Dhabi.	でもアブダビの奥さんたち なにげにオシャレ
1:10:35	What's up with that?	どうしたんだ?
1:10:36	Younger Muslim women are embracing old traditions in new and personal ways.	若いイスラム教徒の女性たちは古い伝統を新しい方法で取り入れています。

1:10:41	CARRIE: Well, I could get into the head wrap,	頭にかぶるのはいいんだけど
1:10:44	but the veil across the mouth, it freaks me out.	でも、口元のベールには抵抗がありますね。
1:10:48	It's like they don't want them to have a voice.	声を出させないようにしているみたいで。
1:10:51	Yeah, or hormones. I cannot find one Internet hormone site that's not blocked.	ホルモンもそうですね。インターネットのホルモンサイトで、ブロックされていないものはありません。
1:10:56	At least you know your phone is working.	せめて電話が使えるといいんですけどね。
1:10:58	I can't get Harry to respond to any of my texts and it's just not like him.	ハリーがメールの返事をくれないのは、彼らしくないわね。
1:11:02	But you called him when you arrived?	着いてから電話したの？
1:11:04	Yeah, but that was hours ago.	ああ、でも何時間も前のことだよ。
1:11:10	French fries for the lady with the veil.	ベールを被った女性にフレンチフライを。
1:11:13	How is she gonna do that?	彼女はどうするんだ？
1:11:18	A lift for every fry.	フライドポテトにはリフトを
1:11:21	That is a major commitment to fried food.	揚げ物への大きなこだわりですね。
1:11:25	What time is it in New York now?	今、ニューヨークは何時？
1:11:27	Okay. Sweetie, you gotta stop.	わかったわ あなた、もうやめて
1:11:29	What do you mean? You are obsessing	何が言いたいの？6700マイル離れた場所で起きていることに
1:11:31	about something that is happening 6700 miles away	6700マイル離れた場所で起こっていることに
1:11:35	and you're missing the woman with the veil eating French fries at the next table.	ベールを被った女性が隣のテーブルでフライドポテトを食べているのを見逃しているのよ
1:11:39	Consider this an interfriention.	恋人同士だと思えばいい。
1:11:42	You have to stop obsessing about the nanny.	子守にこだわるのはやめてくれ
1:11:46	Well, it is all Samantha's fault.	全部サマンサのせいだよ
1:11:48	I was perfectly happy and then she went and opened her big mouth.	私は完全に満足してたのに彼女は大口を叩いてしまった
1:11:52	Maybe we should get her a niqab.	彼女にニカブを与えるべきだな
1:11:53	Look, I warn you right now, don't come down on me.	いいかい、今から警告するよ僕を責めないでくれよ
1:11:56	With the jet lag and the no hormones, who knows what kind of mood swings I'm capable of.	時差ぼけとホルモン剤なしで誰がどんな気分転換ができるかわからないからね
1:12:03	I like the necklace.	そのネックレスいいね
1:12:07	Hi.	こんにちは。
1:13:04	I'm so very sorry.	本当にごめんなさい。
1:13:07	It's okay. I'm-- I'm sorry. I didn't--	いいのよ 私が悪かった 私は...
1:13:11	I didn't expect you to still be here.	あなたがまだここにいるとは思わなかった。
1:13:13	You did not dismiss me.	あなたは私を解雇しなかった。
1:13:15	Oh. I-- I was supposed to do that?	ああ 私がそんなことをしていいの？
1:13:21	I'm sorry, Gaurau, I didn't know.	すまない、ガウラウ、知らなかったんだ。
1:13:23	It is my pleasure. What can I do for you?	こちらこそ、よろしく願います。何かご用でしょうか？
1:13:26	Nothing, I was just gonna warm some milk up, but you can-- You go home.	何もないよ、ただミルクを温めようと思っただけさ、でも君は...帰っていいよ。
1:13:30	No, no, allow me, please. I insist.	いえいえ、お許してください。お願いだから

1:13:34	I will bring it to you.	お持ちしますよ
1:13:35	Oh, you don't have to. I'll wait.	その必要はありません 待ってますよ
1:13:47	If you will permit me, might I suggest a touch of cinnamon?	もしよろしければ、シナモンを入れてみませんか？
1:13:51	It is a secret learned from my wife.	これは妻から教わった秘密です。
1:13:54	Oh. Well, please apologize to your wife for my keeping you here all night.	そうですか。一晩中ここにいさせてしまったことを奥さんに謝ってください
1:14:00	It is fine. She is in India.	構いませんよ。彼女はインドにいます。
1:14:04	I will see her in one month.	一ヶ月後に会います。
1:14:05	I'm afraid if I apologize then, it will hardly make sense.	その時に謝っても、ほとんど意味がないと思いますよ。
1:14:11	So you work here and you travel back and forth?	ここで仕事をして、行ったり来たりしているのですか？
1:14:14	Yes. Every three months, when I have a break in work and can afford the plane fare.	はい。3ヶ月に1度、仕事の合間を縫って、飛行機代が払えるときに行きます。
1:14:23	Isn't that hard?	それは大変ではないですか？
1:14:24	What, miss?	えっ、お嬢さん？
1:14:27	Just, you know, being married and spending all that time apart.	ただ、結婚してずっと離れているのはね
1:14:33	Time does not matter.	時間は重要ではありません。
1:14:35	When we see each other, each time it is very wonderful.	会えば、毎回、とても素晴らしいです。
1:14:43	I'm a lucky man.	私は幸せ者です。
1:14:51	Okay, now I'm gonna try one of these little date confections.	さて、次はこの小さなデート用のお菓子を食べてみようかな。
1:15:03	I think my butler's gay.	うちの執事はゲイだと思うわ
1:15:05	First, he's way too cute. That's genetics.	まず、彼があまりにもキュートだから。遺伝だな
1:15:08	I asked about his dating life and he said it was private.	交際相手のことを聞いたら、プライベートだと言っていた。
1:15:11	That's appropriate.	それが妥当ですね。
1:15:13	When I asked how to pronounce his name he said:	名前の発音を聞いたら、こう答えた。
1:15:15	Abdul. Like Paula.	"アブドゥル。ポーラのように"。
1:15:18	And that's gay. Yeah.	それはゲイですね。そうですね。
1:15:21	Morning. MIRANDA: Morning.	おはようございます。ミランダ：おはようございます。
1:15:24	Morning. How'd you sleep?	おはようございます。よく眠れた？
1:15:25	All right.	いいよ
1:15:29	Samantha, what are you eating? Mm. Hummus.	サマンサ 何を食べてるんだい？うーん... フムスよ
1:15:31	I read online that chickpeas are high in natural estrogen.	ひよこ豆は天然のエストロゲンを多く含んでいるとネットで読んだわ
1:15:36	So are yams. Paula Abdul's getting me some later.	ヤムイモもね ポーラ・アブドゥルが後で買ってきてくれるわ
1:15:39	Is she here too?	彼女も来てるの？
1:15:42	Good morning, miss. What can we bring you for breakfast?	おはようございます、お嬢さん 朝食は何になさいますか？
1:15:47	Just some fruit, please.	フルーツをお願いします
1:15:51	He is so nice. What's his name again?	彼はいい人ね お名前は？
1:15:54	Gaurau.	ガウラウ。

1:15:55	He's from India. His wife still lives there.	インドから来ました。彼の妻はまだインドに住んでいます。
1:15:59	They only see each other once every three months when they can afford it.	3ヶ月に1回、時間の都合がつくときにしか会えないそうです。
1:16:03	And I asked him if that was hard for them and he said:	それがつらいかどうかを聞いてみると、彼はこう言った。
1:16:07	Time doesn't matter.	"時間は重要ではない"と。
1:16:08	That each time they see each other it's wonderful.	会うたびに素敵な気持ちになると。
1:16:13	So, see, there are all kinds of marriages.	だからね、結婚にはいろんな種類があるんだよ。
1:16:24	Who's up for a morning trip to the souk in Old Abu Dhabi?	アブダビ旧市街のスークに朝から出かけてみたい人はいますか？
1:16:27	What's a souk?	スークとは？
1:16:29	It's a market where you can buy gold, spices, textiles and souk things.	金や香辛料、繊維製品などを買うことができる市場だよ
1:16:34	I'm in. One sip then souk.	賛成 一口飲んでからスークだ。
1:16:43	We'll be back in time for lunch.	昼食に間に合うように戻ってきます。
1:16:45	Thank you, Gaurau. MIRANDA: Thank you, Resir.	ありがとうございます、ガウラウ。ミランダ：ありがとうございます、レシルさん。
1:16:56	You must not have a forbidden experience.	禁断の体験をしてはいけません。
1:17:01	Men may approach you with black-market wristwatches.	闇市場の腕時計を持った男たちが近づいてくるかもしれませぬ。
1:17:03	If you engage them, they'll move you to a room and try to sell you other items. It is illegal.	相手にすると、部屋に移動して他の商品を買おうとします。それは違法行為です。
1:17:07	Other than that, you'll not have to worry. People here are very honest.	それ以外は、心配する必要はありません。ここの人たちはとても正直ですから。
1:17:12	GAURAU: Driver.	ドライバー。
1:17:55	Mm. Smells so good. Yeah.	うん。いい匂いだね。うん。
1:18:05	Forbidden experience coming at you.	禁断の体験があなたに迫る
1:18:06	Ladies. Ladies. Mm-mm.	お嬢さん。お嬢さん。うん、うん。
1:18:08	No, no. Ladies.	いや、違う。お嬢さん方。
1:18:11	No.	ダメよ
1:18:15	And from the forbidden to the necessary.	そして、禁じられたものから必要なものへ。
1:18:19	I'll be going there.	私はそこに行きます。
1:18:20	Of course you will. I'm going back for more spices.	もちろんそうでしょうね。スパイスを買いに行きます。
1:18:23	I don't think I got enough.	まだ足りないと思うわ
1:18:33	These are very pretty.	とてもきれいですね
1:18:35	Do you speak English?	あなたは英語を話せますか？
1:18:43	May I try this? Thank you.	これを試してもいいですか？ありがとうございます
1:18:52	Oh, thank you.	ああ、ありがとう
1:18:58	So, yes, yes.	では、はい、はい。
1:19:00	I'll take them.	いただきます。
1:19:04	So pretty.	とても可愛いですね。
1:19:14	So, for this, how much?	それで、これはいくらですか？
1:19:17	One hundred dirham.	100ディルハムです
1:19:21	Twenty dollars? Yes.	20ドル？そうです
1:19:24	For shoes? Yes.	靴は？はい。
1:19:28	Okay, thank you.	はい、ありがとうございます。

1:19:31	That's 100. Thank you.	100ドルです。ありがとうございます。
1:19:36	Oh, you know what, I'll just put the shoes in my purse.	靴は財布に入れておきますね
1:19:39	Okay. I'm just gonna make room.	わかった 場所を空けておくよ
1:19:51	Is that the call to prayer?	それは祈りの呼び出しですか？
1:20:11	And there, in the middle of Old Abu Dhabi, was an old love.	そしてそこにはアブダビ旧市街の真ん中に古い愛があった
1:20:15	The guy hid them back there-- Aidan.	それを隠したのは...エイダンだ
1:20:46	This is the best mirage that I've ever had.	これは最高の蜃気楼だよ
1:20:50	And I did some peyote once in Arizona that blew my head off.	アリゾナでペヨーテをやったときは 頭が吹っ飛んだよ
1:20:54	Come here, you.	こっちに来いよ
1:20:59	Is this allowed here?	これって許されるの？
1:21:03	Abu Dhabi? What? You? Why?	アブダビ？ お前か？ 君は？ どうして？
1:21:06	Well, I, um, heard about this amazing deal on shoes.	えーと、 すごいお買い得な靴があるって聞いたんだけど
1:21:12	No, I'm here with the girls.	いや、 女の子と一緒に来たんだよ
1:21:16	Yeah, Samantha worked us all in on her free PR trip.	ああ、 サマンサが無料のPR旅行で 俺たちを雇ってくれたんだ
1:21:19	And you? What?	それで君は？ 何だって？
1:21:22	I'm on the third leg of a buying trip. Bali, India, here.	買い付け旅行の第3弾だよ バリ、インド、ここ...
1:21:26	Yeah, I import rugs to sell with the furniture and I'm talking like I don't know you.	ええ、 家具と一緒に売るためにラグを輸入しています。もう一度来てください。
1:21:28	Come here again.	何てこった。
1:21:32	Holy moly.	
1:21:40	Um, you know, Miranda's here with me, so, I don't--	ミランダは私と一緒にいるから...
1:21:45	Shall we grab a kebab or a whatever?	ケバブでも何でも食べようか？
1:21:49	Shoot. I have to eat lunch with my business partners.	どうぞ 私はビジネスパートナーとランチを食べなければならない。
1:21:54	And they don't cotton to the ladies at the lunches.	彼らはランチでは女性に気を遣わないんだ。
1:22:00	I knew I should've packed my burqa.	やはりブルカを持ってくるべきだったな。
1:22:03	We're going to a different city after lunch, but I'll be back tomorrow.	ランチの後は別の街に行くんだけど、明日には戻ってくるよ。
1:22:07	Can I take you out to dinner, just you and me?	二人きりで食事に行ってもいい？
1:22:11	Well, I don't really know what the girls have planned.	彼女たちの計画はよくわからないけど
1:22:14	You know, Miranda's got us scheduled pretty...	ミランダの予定はかなり...
1:22:16	It's okay. Look, if you have the time, the locals say that the restaurant at my hotel has the best muhammara in town.	いいのよ もし時間があればだけど 私のホテルのレストランのムハンマラーは 最高だと地元の人が言ってたわ
1:22:20	That's my international cell.	それは私の国際電話だ
1:22:24	International cell.	国際携帯電話。
1:22:29	Look at you, all grown-up.	すっかり大人になったわね。
1:22:32	I should get going.	そろそろ行かないと。

1:22:34	They consider it rude to keep people waiting here.	ここで人を待たせるのは失礼にあたるそうです。
1:22:41	Bye.	じゃあね
1:22:45	They also consider it rude not to call an old boyfriend for dinner.	昔の彼氏を夕食に呼ばないのも失礼にあたるそうです。
1:22:53	Carrie!	キャリー！
1:22:56	How weird is this?	何か変じゃない？
1:23:00	SAMANTHA: How did he look?	彼はどうだった？
1:23:03	Like no time had gone by.	まるで時間が経っていないかのように。
1:23:06	Did you tell him you and Big got married?	ビッグとの結婚は話したの？
1:23:08	Yes. Those were the first words out of my mouth.	ええ、それが私の口から出た最初の言葉でした。
1:23:10	Hey, we're here in Abu Dhabi and I married that man you hated.	"私たちはアブダビにいて、あなたが嫌っていたあの男と結婚したのよ"
1:23:15	Is he still married? I have no idea.	彼はまだ結婚しているの？わからないわ
1:23:18	Was he wearing a wedding ring?	彼は結婚指輪をしていましたか？
1:23:19	I believe he was.	してたと思うわ
1:23:22	Are you gonna have dinner with him?	彼と食事をするのか？
1:23:24	We're here to spend time together. Just the four of us. Right.	私たちは一緒に過ごすためにここにあります。私たち4人だけで そうですね
1:23:30	MIRANDA: Um, legs. Miranda, I'm at the pool.	足が... ミランダ 私はプールにいるのよ
1:23:33	What am I supposed to wear? How about a burkini?	何を着ればいいのか？ブルキニはどう？
1:23:38	CARRIE: Yeah, they have them at the gift shop.	ギフトショップにありますよ。
1:23:40	SAMANTHA: Forget about them.	それは忘れてください。
1:23:42	Look.	見て
1:23:43	CARRIE: Arriving at the pool, direct from a sweaty practice match:	汗だくの練習試合を終えて プールに到着しました
1:23:48	The Australian rugby team.	オーストラリアのラグビーチームです。
1:23:52	Who ordered the Aussie sausage?	誰がオーストラリアのソーセージを注文したの？
1:24:08	This is a disaster.	最悪だわ
1:24:10	I have a whole pool of testosterone from down under and I'm not feeling anything down under.	テストステロンが充満しているのに 何も感じないわ
1:24:16	It's official. The estrogen has left the building.	公式発表です。エストロゲンは建物から出て行った
1:24:20	Okay, I am pulling an interfriendtion.	いいわ、私は友人関係を築いているのよ
1:24:23	If I can't talk anymore about Harry then she can't talk anymore about hormones.	私がハリーのことを話せなくなったら 彼女もホルモンの話ができなくなる。
1:24:27	I can't eat any more yams.	もう山芋は食べられないわ。
1:24:31	Couldn't hurt.	苦痛ではないわ
1:24:33	Ladies, we came here to have fun together.	お嬢さんたち、私たちは一緒に楽しむために来たのよ。
1:24:36	And I, being the type-A control freak that I am,	私はA型でコントロールフリークだから
1:24:39	have planned a full day and night of big Abu Dhabi fun.	昼も夜もアブダビを満喫しようと計画しました
1:24:44	I am gonna turn this interfriendtion	この友人関係を関係に変えよう
1:24:46	into an interfuntion.	変えてやる

1:24:55	Still nothing.	まだ何もありません。
1:25:43	Thank you, Gaurau.	ありがとう ガウラウ
1:25:50	CARRIE: Oh, my. You said we were going to lunch.	Oh, my. ランチに行くって言ってたわよね
1:25:53	We are. Camels, then lunch. It'll be fun.	そうよ ラクダの後にランチよ 楽しいわよ
1:25:56	Not to not be fun,	楽しくないわけではないけど
1:25:58	but I'm not really dressed to get on a camel.	ラクダに乗れるような格好じゃないわ
1:26:01	I've got that covered.	それは私がカバーします
1:26:04	What? Gift of the hotel.	何を？ホテルからの贈り物だ
1:26:07	And don't worry, I had Abdul pick them out.	心配しないで、アブドゥルに選んでもらったのよ
1:26:12	Serious?	本気か？
1:26:15	Would you ladies care to change in the Bedouin tent?	ベドウィンのテントで着替えてみませんか？
1:26:17	Bedouin, Bath and Beyond.	"ベドウィン" "バス&ビヨンド
1:26:19	Still nothing.	まだだ
1:26:21	Thank you, Gaurau, yes.	ありがとうございます ガウラウさん
1:26:25	Help. Wait, wait. Help.	助けて。待って、待って。助けて。
1:26:27	Heels. Sand. Hot.	かかと。砂。暑い。
1:27:29	I'm having a hot flash. You're fine.	ほてっています。大丈夫だよ
1:27:32	Seriously, they're starting.	真面目な話、始まったよ。
1:27:34	Look, you're on a camel in the middle of the Arabian desert. If you're not having a hot flash, you're dead.	アラブの砂漠の真ん中で ラクダに乗っているんだぞ？閃光がないなら死んでるよ
1:27:39	What do you think? This is fabulous.	どうだ？これは素晴らしい
1:27:42	[PHONE CHIMING] There's my phone.	[私の電話だわ
1:27:43	Oh, my God. It's my phone.	何てこった 私の電話だわ
1:27:45	Who's her long distance provider?	彼女の長距離電話会社はどこだ？
1:27:48	Hello, Harry? What have you been doing?	もしもし、ハリー？何をしていたんだ？
1:27:51	I woke you up? Harry, wait. You're going in and out.	起こしちゃった？ハリー、待って。あなたが出たり入ったりしているのよ。
1:27:55	Oh. Can you hear me now?	ああ。聞こえるか？
1:27:57	Harry?	ハリー？
1:27:58	Miranda, I'm falling! Aah!	ミランダ 落ちるぞ！ああ！
1:28:03	Are you okay?	あなたは大丈夫？
1:28:05	Thank you. It's okay.	ありがとうございます。大丈夫だよ
1:28:06	Are you all right?	あなたは大丈夫ですか？
1:28:11	Oh. Wow, you have an actual camel camel-toe.	ああ わあ、あなたは本当にラクダの爪先を持っているのね。
1:28:19	Oh, it's not that funny.	笑えないよ
1:28:22	She's having a little sand wedge.	彼女はちょっとしたサンドウェッジをしているんだ。
1:28:28	Harry, are you there? I just fell off a camel.	ハリー、聞いてる？ラクダから落ちちゃった
1:28:31	Thank you, sir.	ありがとうございました。
1:28:32	Did you get my texts?	私のメールは届いていますか？
1:28:36	It is amazing how much food and clothing four butlers can fit into four Maybachs.	4人のバトラーが4台のマイバッハに収める食料と衣類の量は驚くべきものです。ありがとうございます。お楽しみに。
1:28:43	Thanks. Enjoy.	
1:28:43	Ooh. Gorgeous.	あら。ゴージャスですね
1:28:45	To Fouad and Marzouk and---	フアードとマルソウクと...

1:28:49	Hatimi. Hatimi.	ハティミ ハティミ
1:29:07	My apologies, ladies, for disturbing your fun.	申し訳ありません お嬢さん方 お楽しみの最中に失礼しました
1:29:10	Gaurau, my friend, if you would do me the kindness of calling the hotel,	友人のガウラさん、もしよろしければ、ホテルに電話してください。
1:29:15	telling them I'll be an hour or two late.	1、2時間遅れると伝えてくれないか？
1:29:18	My pleasure, sir.	かしこまりました
1:29:20	What's the sense in a boring business dinner when you have sand dunes and sunset?	砂丘と夕日があるのに、退屈なビジネスディナーをする意味があるだろうか？
1:29:26	Am I right?	そうでしょう？
1:29:51	You all saw that, right? Mm.	皆さんも見ましたよね？ ええ
1:29:53	Well, I sure did.	私は見ましたよ。
1:29:54	Who's Lawrence of Arabia?	アラビアのロレンスとは？
1:29:56	He's a Danish architect who stays at the hotel each time he's in Abu Dhabi.	デンマークの建築家で アブダビに来るたびに このホテルに泊まっています
1:30:00	Very nice man. Very hot man.	とてもいい男だ。ホットな男だ
1:30:03	Well, ladies, I am definitely feeling something down under.	さて、ご婦人方、私は確かに下界で何かを感じています。
1:30:08	No, don't, don't.	やめて、やめて
1:30:10	SAMANTHA: And he's staying at our hotel.	同じホテルにいる
1:30:13	Lawrence of my labia.	ローレンス・オブ・マイ・ラブリア
1:30:48	Karaoke in the U.S., tired.	アメリカでのカラオケ、疲れた。
1:30:51	Karaoke in the Middle East, fresh.	中東でのカラオケは新鮮だ
1:30:54	Now, why are those women allowed to show their bellies and chests?	さて、なぜ女性たちはお腹や胸を見せることが許されるのでしょうか？
1:30:59	MIRANDA: Well, from my research, there's some kind of nightclub-belly-dancer loophole.	ミランダ：私の調査によると、ナイトクラブのベリーダンサーの抜け道のようなものがあるようです。
1:31:04	Oh, those clever religious men.	ああ、あの賢い宗教家たちね。
1:31:07	Oh, excuse me. I mean, um, marhaba.	失礼しました。つまり、マルハバです。
1:31:16	Okay. Could we get another round of champagne?	そうか シャンパンのおかわりは？
1:31:20	Shukran very much.	シュクランをお願いします
1:31:21	Another round? You are fun in Abu Dhabi.	アブダビではハジケるのね
1:31:24	I'm fun in New York. Not for the last two years.	私はニューヨークが好きだ この2年間は違う
1:31:27	Oh, really? You think I'm fun now? Just wait.	まだまだハジケるわよ
1:31:35	Give it up, people. Give it up, Abu Dhabi. He's working hard, hard, hard for you.	頑張れ、みんな。あきらめろ、アブダビ 彼はあなたのために一生懸命、一生懸命、一生懸命働いています。
1:31:41	Hey, hey. Next we have four girls from America.	おい、おい。次はアメリカからの4人の女の子です。
1:31:46	Ladies, you have to come to the stage now, please, oh.	女性の皆さん、今すぐステージに来てください、お願いします、ああ。
1:31:49	Put your hands together. Let's go. It'll be fun. It'll be fun. Come on, come on.	手を合わせてください。行きましょう。楽しくなりますよ。楽しくなりますよ。さあ、来てください。
1:31:53	We are waiting for you, America.	アメリカの皆さん、お待ちしています。
1:31:56	What song did you pick? What if I don't know it?	どんな曲を選んだの？知らない曲だったら？

1:31:58	Trust me, you know the song. Are those ours?	信じてください、あなたはこの曲を知っています。それは我々のものか？
1:32:01	MAN: They're going to sing for us. Heh, heh.	彼らは我々のために歌ってくれるんだ。へー、へー。
1:32:10	No, no, no. Not yet. MIRANDA: Wait for it.	いやいや、そうじゃない。まだだよ。ミランダ：待っていてください。
1:32:13	Now. Now we come in.	今だよ。さあ、私たちの出番よ。
1:32:15	ALL: ♪ I am woman, hear me roar ♪ ♪ In numbers too big to ignore ♪	"私は女、私の歌は世界中の女の声"
1:32:20	♪ And I know too much To go back and pretend ♪	"何も知らないフリはもうできない"
1:32:26	♪ 'Cause I've heard it All before ♪ ♪ And I've been down there On that floor ♪	"前にも聞いた事があるから" "あの階に居た事もある"
1:32:32	♪ And no one's ever gonna Keep me down again ♪	"もう私は誰にも押さえつけられない"
1:32:37	♪ No Yes, I am wise ♪	"私には知恵がある"
1:32:41	♪ But it's wisdom born of pain ♪	"苦しみながら学んだ"
1:32:43	♪ Yes, I paid the price ♪	"だから僕は犠牲を払った"
1:32:46	♪ But look how much I've gained ♪	"でも私は得たものがある"
1:32:48	♪ If I have to I can do anything ♪	"私には何でも出来る"
1:32:54	♪ I am strong Strong ♪	"私は強い""強い"
1:32:57	♪ I am invincible Invincible ♪	"私は無敵""無敵"
1:33:00	♪ I am woman ♪	"私は女性"
1:33:05	Pretty good, huh? Yeah.	いい感じでしょ？ええ
1:33:08	Everyone!	みんな！
1:33:11	♪ Standing toe to toe ♪	"私は女 成長するの男と向き合える"
1:33:14	♪ As I spread my loving arms Across the land ♪	"愛を求めてどこまでも両手を差し伸べる"
1:33:20	♪ But I'm still an embryo ♪	"私はまだ生まれたばかり"
1:33:23	♪ With a long, long way to go ♪	"長い長い道のりになる"
1:33:25	♪ Until I make my brother Understand ♪	"私の弟を理解させるまで"
1:33:30	♪ Oh, yes, I am wise ♪	"私には知恵がある"
1:33:33	♪ But it's wisdom born of pain ♪	"でもそれは苦しみから生まれる知恵"
1:33:36	♪ Yes, I've paid the price ♪	"犠牲を払ったけど"
1:33:39	♪ But look how much I've gained ♪	"でも僕は何を得たのか"
1:33:42	♪ If I have to I can do anything ♪	"私には何だって出来る"
1:33:48	♪ I am strong Strong ♪	"私は強い""強い"
1:33:50	♪ I am invincible Invincible ♪	"私は無敵""無敵"
1:33:54	♪ I am strong Strong ♪	"私は強い""強い"
1:33:56	♪ I am invincible Invincible ♪	"私は無敵""無敵"
1:33:59	♪ I am woman ♪	"私は女"
1:34:10	MAN: Those are the American women. I heard them roar.	あれはアメリカの女性たちだ。唸り声が聞こえました。
1:34:13	Oh, my goodness.	驚いたな。
1:34:16	♪ I am a woman ♪	"私は女"
1:34:22	♪ I got that table ♪	"テーブルはあそこ"
1:34:40	That was quite a performance.	なかなかのパフォーマンスでしたね。
1:34:42	Oh, you haven't seen anything yet.	あら、まだ何も見てないのね。
1:34:44	RIKARD: Hello again. BOTH: Hi.	また会ったね こんにちは。
1:34:46	Allow me to properly introduce myself. My name is Rikard Spirt.	きちんと自己紹介させていただきます。私の名前はリカルド・スパルトです。
1:34:50	Rikard. Isn't that "Richard"?	リカルド。リチャード」ではないのですか？

1:34:53	In Danish, yes. So your name is Dick Spirt?	デンマーク語ではそうです。じゃあ あなたの名前は ディック・スパルト？
1:34:58	Could you be any more American? I don't think so.	これ以上のアメリカ人はいないでしょう？そうは思わないけど
1:35:05	Care to join me for a drink?	一緒に飲みに行きませんか？
1:35:07	Oh, I, uh-- I can't tonight. It's girls' night out.	今夜は無理だよ 女子会だから
1:35:11	But I do have tomorrow free, all day and night.	でも明日は昼も夜も自由だから
1:35:15	Perhaps you'd be open for a late dinner.	遅めの夕食でも良いかな？
1:35:20	I'd be open.	いいわよ
1:35:24	RIKARD: You're very funny,	君はとても面白いね
1:35:26	Samantha.	サマンサ
1:35:28	Ladies. Good night.	では
1:35:32	Wow. I gotta hand it to you, Samantha.	ワオ... 君に拍手を送りたいよ、サマンサ...
1:35:36	Not blowing us off for a guy in your condition,	君のような状態の男のために 我々を吹き飛ばさないなんて
1:35:40	very classy.	とても上品だ
1:35:41	Well, we made a deal ages ago.	我々は何年も前に取引をしたんだ
1:35:44	Men, babies, doesn't matter.	男でも赤ん坊でも関係ないわ
1:35:47	We're soul mates.	私たちはソウルメイトなの
1:35:51	It was the perfect end to a perfect day.	完璧な一日の完璧な終わり方だった。
1:36:02	Good morning. Good morning, miss.	おはようございます。おはようございます、お嬢さん
1:36:05	Where is everyone?	みんなどこにいるの？
1:36:06	Oh, they're having breakfast on the terrace.	テラスで朝食をとってるわ
1:36:13	Is this Samantha's? May I?	これはサマンサの？よろしいですか？
1:36:15	As you wish. Thanks.	お好きにどうぞ ありがとう
1:36:29	And on and on, one by one, she lampoons the traditional wedding vows.	"彼女は伝統的な結婚式の誓いを侮辱します"
1:36:35	Uh, yeah. It's a satire.	ああ、そうですね。これは風刺です。
1:36:36	And it's hilarious.	笑えますよね。
1:36:38	Until the talented Bradshaw is better able to grasp the complexities of married life,	「『有能なブラッドショーが結婚生活の複雑さを理解できるようになるまで』
1:36:44	she would be better advised to explore the vow of silence. Ugh!	"沈黙の誓いを立てたほうがいいだろう" うわ！
1:36:51	And he would be better advised to go fuck himself.	そして、彼は自分で自分を追い込むことをお勧めします。
1:36:55	The New Yorker.	「ニューヨーカー」よ
1:36:57	I have been carrying it around in my purse for 20 years.	20年間バッグに入れて持ち歩いています。
1:37:02	And to make it worse, they turned me into a cartoon	さらに悪いことに、彼らは私を漫画にして
1:37:06	and slapped tape across my mouth.	テープで口を塞がれた
1:37:08	Take it as a compliment.	褒め言葉として受け取ってください。
1:37:10	You have a strong female voice and this guy is intimidated.	あなたは強い女性の声を持っていて、この男は威嚇しているのよ。

1:37:14	You know, I'm just realizing, it wasn't my tone of voice that my boss didn't like.	上司が気に入らなかったのは、私の声のトーンではなかったんですね。
1:37:18	It was the fact that I had a voice.	私が声を持っていることが問題だったのです。
1:37:20	Men in the U.S. pretend they're comfortable with strong women,	アメリカの男性は、強い女性と一緒にいても平気なふりをしています。
1:37:24	but really, a lot of them would prefer us eating French fries	でも実際は、ベールに包まれてフライドポテトを食べている私たちの方が好きな人が多いのです。
1:37:26	behind our veils. Word.	ベールの後ろでフライドポテトを食べている私たちを好んでいるのです。そうですね。
1:37:29	I should've just stuck to writing about what I know:	私は自分の知っていることを書くことに専念すべきでした。
1:37:31	Being single. But you're not.	独身であること。でも、あなたはそうじゃない。
1:37:34	No, I'm married, and Big wants two days off.	私は結婚していて 大事な人は2日間の休暇を望んでいるわ
1:37:36	I thought you both wanted-- Charlotte.	あなた達はてっきり・・・シャーロット
1:37:39	SAMANTHA: Well, there'll be other reviews. Fabulous reviews.	他の批評もあるだろうな すばらしいレビューをね
1:37:43	No. But right now, I need you to go shopping.	でも今は買い物に行って欲しいの
1:37:46	We have to find me something for my date tonight.	今夜のデート用に何か探さないかね
1:37:48	Something sexy that doesn't show my tits, arms or belly.	胸や腕やお腹が見えない セクシーなものをね
1:37:53	I think I'm gonna take a walk. What about our spa day?	散歩してくるわ スパの日はどうするの？
1:37:56	I'm not in the mood. Not in the mood. But you guys go, have fun.	そんな気分じゃないわ そんな気分じゃないわ。でも、あなたたちは行って、楽しんできてね。
1:37:58	Okay, I'll see you later.	じゃあ、後でね。
1:38:02	You sure? Yeah.	いいのか？ええ
1:38:04	We have dinner reservations at 8.	8時にディナーの予約をしている。
1:38:13	I'm going out.	出かけるよ
1:38:18	I don't know how she got ahold of it.	彼女がどうやって手に入れたのかわからない。
1:38:21	No more yams.	ヤムはもういいよ
1:38:36	Is there anything you'd like to do, miss?	お嬢さん、何かやりたいことはありますか？
1:38:38	No, thank you.	いいえ、結構です。
1:38:42	I think I'm gonna walk ahead, by myself.	先に一人で歩いてみようと思います。
1:38:51	I walked along the Abu Dhabi beach.	私はアブダビのビーチを歩いていた。
1:38:55	I had never felt so far away from home.	家からこんなにも離れていると感じたことはなかった。
1:39:00	Or from myself.	自分自身からも。
1:39:43	We missed you at the spa. How was your day?	スパで会いたかったよ。今日はどうだった？
1:39:45	It was good. Wow, you look great.	良かったよ。素敵だわ
1:39:48	Oh. I'm meeting Aidan for dinner.	あら。エイダンとディナーの約束をしてるの
1:39:50	Oh, okay. We'll change our reservation to 5, then.	ああ、そうか。予約を5時に変更しよう。
1:39:54	No, we're okay with four. Samantha's got that late date.	いや、4人でいいよ。サマンサが遅刻しそうだから
1:39:56	Uh, not necessary, 'cause we're having dinner at his hotel.	その必要はありません 彼のホテルで夕食をとりま
1:40:00	At his hotel.	すから 彼のホテルで？

1:40:02	Yeah. There's a great, uh, Middle Eastern place there.	ああ そこには素晴らしい 中東料理の店があるんだ
1:40:04	It has the best, um, I don't know, something.	最高の...よく分からないけど...
1:40:08	Why are you having dinner with him?	なぜ彼と食事をするの？
1:40:10	How can I not have dinner with him?	彼と食事をしないわけにはいかないでしょ？
1:40:12	We bump into each other halfway around the world?	地球の裏側でバッタリ会ったのよ？
1:40:16	I mean, it means something. It doesn't mean anything.	つまり、何か意味があるんです。何の意味もないわ
1:40:19	Are you serious?	本気ですか？
1:40:21	You have been saying that everything means something for the last 20 years.	あなたはこの20年間、何事にも意味があると言い続けてきた。
1:40:26	But seeing Aidan at a spice souk	でも中東のスパイス・スークで エイダンに会って
1:40:28	in the Middle East means nothing.	も 中東のスパイス・スークでエイダンを見ても何の意味もない
1:40:32	I think you're playing with fire.	火遊びしてるんじゃない？
1:40:34	Oh, my God. Now I'm playing with fire?	何てこった。私が火遊び？
1:40:37	All right, you've gone crazy.	わかったよ、君はおかしくなったんだ
1:40:39	Seriously, you're-- You're crazy in Abu Dhabi.	真面目な話、君は... 君はアブダビで狂ってしまったんだよ
1:40:42	Just because you're worried about your marriage, everyone's gonna cheat.	結婚生活が心配だからといって 誰もが浮気をするんだよ
1:40:46	Have a good time at dinner.	ディナーを楽しんできてね
1:40:51	You okay?	大丈夫か？
1:40:53	Yeah. I'm just really, really tired. I'm gonna take a nap.	ああ、すごく疲れたよ 昼寝をするわ
1:40:56	Take a nice, long nap.	ゆっくり休んで
1:40:59	And then I'll buy you a drink.	それから一杯おごるよ
1:41:00	How's 9 sound?	9番はどうかしら？
1:41:30	Miss Hobbes.	ホップズさん
1:41:32	I thought, "Why go to a bar when we have a bar?"	"バーがあるのに何故バーに?" と思ってね
1:41:35	Thank you.	ありがとう
1:41:39	Thank you, Resir. You can go.	ありがとう レジール 行っていいよ
1:41:42	How was your nap?	お昼寝はどうでしたか？
1:41:44	I slept hard.	よく眠れたよ
1:41:45	You needed it. Being a mother kicks your ass.	必要だったでしょ？母親になると疲れますよね
1:41:48	Yes, but the benefits make it worth it.	ええ、でもメリットがあるから価値があるのよ。
1:41:59	We're 6700 miles away from everyone.	みんなから6700マイル離れているからね
1:42:03	You can say it to me. I'm a mother too.	私にも言ってよ。私も母親なのよ
1:42:05	Say what?	何を言うの？
1:42:07	All the things you're thinking, but you won't allow yourself to say out loud.	思っけていても口に出しては言えないことよ
1:42:11	Okay. I'll go first.	じゃあ、私から。
1:42:16	As much as I love Brady,	私はブレイディを愛しています。
1:42:19	and I do love him more than words,	言葉では言い表せないほど愛していますが
1:42:23	being a mother is not enough.	母親であることは十分ではありません。
1:42:28	I miss my job.	私は仕事が恋しい。

1:42:33	You're not gonna leave me hanging out here alone feeling like the worst mother, are you?	最悪の母親になった気分で一人でぶらぶらしている私を放っておくつもりじゃないでしょうね？
1:42:43	Well...	ええと...
1:42:46	I love my girls. I know that.	私は娘たちを愛しています。それは分かっています。
1:42:49	But...	でも...
1:42:51	I have enjoyed not having them around.	周りにいないことを楽しんでいました
1:42:55	I needed a break. Yes, you did.	休息が必要だった そうですね。
1:42:58	Rose cries all day, every day. It's driving me crazy.	ローズは毎日泣いてばかりだ 気が狂いそうだよ
1:43:06	I have been watching you for months. I don't know how you're doing it.	何ヶ月もあなたを見てきました。どうやってやっているのか分からない。
1:43:09	Sometimes I go in the other room and I close the door	時々 別の部屋に行って ドアを閉めて
1:43:12	and I just let her scream. Isn't that awful?	彼女の悲鳴を聞かせてあげるの 酷いでしょう？
1:43:15	No, that's survival. Take a sip.	いや、それがサバイバルだよ。一口飲んでみて
1:43:21	And can I tell you something else?	もう1つ言ってもいい？
1:43:23	I feel guilty. I-I feel so guilty,	私は罪悪感を感じています。とても罪悪感を感じます
1:43:26	because all I ever prayed for was to have a family. And now I have these two beautiful girls.	私は家族を持つことだけを祈っていたのに そして今、私には2人の美しい娘がいます。
1:43:31	And?	それで？
1:43:32	They're driving me crazy.	気が狂いそうだよ
1:43:35	Take a sip.	一口飲んでみてください。
1:43:39	And I feel like I'm failing. I just feel like I'm failing all the time.	私は失敗しているように感じます。いつも失敗しているような気がするんだ。
1:43:44	You're not failing. Being a mother is hard.	あなたは失敗していません。母親であることは難しい
1:43:48	Oh, my God. It is so hard.	そうなんだ。とても大変です。
1:43:50	And I have full-time help.	私にはフルタイムの助けがあります。
1:43:52	How do the women without help do it?	助けのない女性はどうやっているの？
1:43:56	I have no fucking idea.	私にはさっぱりわかりません。
1:43:58	To them. To them.	彼女たちに 彼らに
1:44:03	And when I--	そして私は...
1:44:05	Oh, no, I can't. I can't. It's awful.	ああ、無理だわ できないわ 恐ろしいわね
1:44:08	Sip.	一口。
1:44:12	Go.	行って
1:44:14	When I heard Samantha say	サマンサが言ったのを聞いたとき
1:44:17	that Harry was gonna cheat on me with Erin--	サマンサがハリーはエリンと浮気をすると言っているのを聞いて
1:44:22	--my first thought was:	--最初に思ったのは...:
1:44:26	I can't lose the nanny.	"子守を失いたくない"
1:44:35	We really should eat something.	何か食べた方がいいわね
1:44:43	I'm-- I'm happy for you. For both of you.	私は...私はあなたのために幸せです。お二人とも
1:44:47	Thank you.	ありがとう
1:44:50	That means a lot.	嬉しいわ
1:44:53	I have a confession to make.	打ち明けたいことがあるの
1:44:56	I already knew you were married.	あなたが結婚していることを知っていました。
1:44:58	You let me go through all that?	私にそんなことをさせたの？

1:45:02	Yeah, my wife showed me something on the internet.	ああ、妻がインターネットで何かを見せてくれたんだ。
1:45:06	You know, she always kind of kept one eye on you, the one that got away.	彼女はいつも君を監視していた逃げた君をね
1:45:19	How is Kathy?	キャシーは元気？
1:45:21	She's great. She's really amazing.	元気だよ 本当に素晴らしいよ
1:45:26	Her fabric business is through the roof, even with the three boys.	彼女の生地ビジネスは 屋根を突き破っています 3人の子供がいてもです
1:45:30	Oh, my God. Three? Yeah.	驚いたわ 3人？そうよ
1:45:33	Homer, Wyatt and Tate.	ホーマー、ワイアット、テイト
1:45:35	Sounds like a country-music band.	カントリーミュージックのバンドのようだな
1:45:37	Oh, here's hoping.	期待してるわよ
1:45:44	CARRIE: Tate.	テイト
1:45:49	Wow. Aidan, they're amazing.	すごいわ エイダン 彼らは素晴らしいわ
1:45:52	Yeah, they're good boys.	ええ いい子達ですね
1:45:54	We're really lucky.	本当にラッキーだわ
1:45:58	What about you? Not in the cards?	あなたはどうか？カードではない？
1:46:02	I don't know.	どうだろうね。
1:46:04	We've talked about it a lot and both love kids, but...	何度も話し合ったんだけど、二人とも子供が好きなんだけど...
1:46:10	that's not who we are.	それは私たちではありません。
1:46:12	Yeah, doesn't surprise me. You're anything but traditional.	驚きませんね。あなたは伝統的ではありません。
1:46:16	I learned that when I tried to get you to wear a ring.	君に指輪をさせようとした時に知ったんだ
1:46:18	Exactly. And see? Still:	その通りよ ほらね？まだね
1:46:22	No diamond.	ダイヤモンドはない。
1:46:25	And I'm married. Man,	そして、私は結婚しています。男です。
1:46:27	that was my big mistake. Trying to get a rock on you.	それは私の大きな間違いだった。あなたに石をつけようとしたことが。
1:46:33	You're not like other women.	あなたは他の女性とは違いますからね。
1:46:37	Man, are you not.	あなたは違うわ
1:46:44	Fuck, you look good.	君は素敵だよ
1:46:47	You look hot. I'm sorry, but you do.	ホットだよ すまないが、君はそうだ
1:46:56	Did you enjoy the muhammara?	"ムハンマラー"は美味しかったですか？
1:47:01	That is the best muhammara I've ever had.	今まで食べた中で最高のムハンマラーだよ。
1:47:05	AIDAN: There's seven arches.	7つのアーチがあります。
1:47:08	One to represent each of the different Arab Emirates.	アラブ首長国連邦の各州を1つずつ表しています。
1:47:12	I memorize a different state every time I come. I'm up to four now.	私は来るたびに違う国を覚えています。今は4つになったよ
1:47:16	I got, uh, Abu Dhabi, Ajman, Dubai and, um, hold on...	アブダビ、アジュマーン、ドバイ...そして...
1:47:38	I'm sorry.	申し訳ありません。
1:47:40	No, I'm sorry.	いいえ、ごめんなさい。
1:47:42	Oh, fuck. Yeah, I should go.	ああ、くそ もう行かないと
1:47:45	I'm going. Bye.	帰るわ じゃあね
1:47:50	Is this the way?	この道でいいの？
1:48:07	How was your dinner, miss? Yeah.	夕食はいかがでしたか、お嬢さん？ああ・・・
1:48:12	I kissed Aidan. I knew it.	エイダンにキスしちゃった やっぱりね
1:48:15	I know you knew it.	あなたも知ってたのね
1:48:16	I played with fire.	火遊びをしたの

1:48:18	I'm so mad at myself. Is-- Is Samantha still here? I need everybody.	自分に腹が立つよ サマンサはまだここにいるの？
1:48:22	She's getting ready for her date.	みんなが必要なんだ
1:48:28	Samantha!	彼女はデートの準備をしてる
1:48:30	In here.	サマンサ！
1:48:33	I kissed Aidan.	ここだよ
1:48:35	I'm freaking out. I need to talk.	エイダンとキスしちゃった
1:48:37	I'm coming right out.	頭がおかしくなりそう 話す必要があるわ
1:48:39	Paula, I need a towel.	すぐに出てきます
1:48:46	One minute, he was naming the Arab Emirates	ポーラ タオルを貸して
1:48:49	and then, all of a sudden, we kissed.	アラブ首長国連邦の名前を言ったかと思うと
1:48:51	Did he kiss you? Or did you kiss him?	突然 キスしたんだ
1:48:54	No, both. Both equally guilty.	彼があなたにキスしたの？ それとも あなたから？
1:48:57	Yeah, I wanna call Big and tell him.	いや 両方だ 両方とも同罪だ
1:49:00	Let's just calm down for a second.	ビッグに電話して伝えたいわ
1:49:02	No, really. I don't want the secret. The secret to me makes it much worse.	ちょっと落ち着きましょうよ
1:49:06	So the sooner I tell him, the quicker, the less damage it will do.	いや 本当に 秘密にしたいくないんだ。秘密にすると
1:49:10	I mean, we're eight hours ahead of New York. This is the future.	もっと悪くなる。
1:49:13	It hasn't really even happened there yet.	だから、早く伝えた方がダメージが少ないんだ。
1:49:18	Well, now I'm crazy in Abu Dhabi. So, what do you think? Should I call him?	つまり、私たちはニューヨークの8時間前にいるのです。これは未来の話です。
1:49:24	CHARLOTTE: I don't know.	まだそこでは実際に起こっていないのだから。
1:49:25	I don't know.	さて、私は今、アブダビに夢中です。それで、どう
1:49:28	I don't know.	思う？彼に電話してみる？
1:49:31	I'm a little drunk.	わからないわ。
1:49:33	When Steve told me he cheated on me, I was devastated.	どうしようかな。
1:49:37	But now that I know it was only that one time...	わからないわよ。
1:49:39	Yeah? Was the pain worth it?	ちょっと酔っぱらっています。
1:49:43	I don't know. Yeah. I don't know.	スティーブから浮気を告げられた時はショックだったわ。
1:49:45	SAMANTHA: Let's get something straight here.	でも今は たった一度のことだと分かって...
1:49:48	Steve had sex.	そう？痛みは価値があった？
1:49:50	I'm sorry, but he did.	わからないわ ああ 分からない
1:49:51	And this was just a kiss. A kiss is nothing.	はっきりさせましょう
1:49:54	A kiss with Aidan. It was a kiss.	スティーブはセックスした
1:49:57	We have a history. It was just a kiss.	申し訳ないが、彼はやった。
1:49:59	Say nothing.	そしてこれはただのキスだった キスだけじゃない
1:50:01	I am gonna tell him.	エイダンとのキス。キスだったんだ
1:50:05	Do me a favor and sleep on it.	私たちには歴史があります。ただのキスだったんだ。
1:50:21	Your first sheesha experience.	何も言わないで
1:50:24	This is very exciting.	私は彼に言うつもりです。
1:50:27	You put this pipe in your mouth--	お願いだから寝てみてよ。
1:50:30	And suck?	初めてのシーシャ体験。
		とても興奮するわ
		このパイプを口にくわえて...
		吸うの？

1:50:39	You are a natural.	あなたは自然体ですね。
1:50:54	I think you have another audience.	観客が増えましたね。
1:51:04	Abu Dhabi is so cutting-edge in so many ways	アブダビはいろんな意味で 最先端を行っているが
1:51:07	and so backward when it comes to sex.	セックスに関しては後進的だな
1:51:10	And the paradox is	パラドックスだけど
1:51:12	I find myself to be most aroused on my trips here.	旅行中に最も興奮するのはここだ
1:51:16	Do tell.	教えてください。
1:51:20	If we were in, say, Paris, or Madrid, right now...	もし今、パリやマドリッドにいたら...
1:51:29	I would be having my hand down your blouse, brushing your nipples.	君のブラウスに手を入れて乳首を触っているだろうね。
1:51:35	But here, such things are forbidden.	でも、ここではそんなことは禁じられている。
1:51:39	And it's like being a boy again.	少年に戻ったような気分だよ
1:51:45	And are you a big boy?	あなたは大きな男の子ですか？
1:51:58	Walk on the beach?	浜辺を歩く？
1:51:59	Oh, yes.	ああ、そうだね。
1:52:01	I need a walk on the beach.	浜辺を歩きたいな。
1:52:56	BIG: Well, it's 2:30 a.m. there.	大：まあ、向こうは午前2時半ですからね。
1:52:58	You still can't be jet-lagged.	まだ時差ボケしているわけではないでしょう。
1:53:02	Something happened.	何かあったんだよ。
1:53:04	Are you okay? Yes. Yes.	あなたは大丈夫ですか？ はい。はい。
1:53:07	N-Nothing accident-wise or anything.	事故というほどのものではありませんが
1:53:11	But it was an accident.	でも、事故でした。
1:53:13	What happened? Are you physically okay?	何が起こったんですか？ 体は大丈夫ですか？
1:53:16	Yes, I'm--	はい、私は...
1:53:18	I'm fine.	大丈夫です。
1:53:21	I, uh-- I went to the spice market	私は...スパイスマーケットに行って
1:53:26	and I ran into Aidan.	エイダンに出会ったんです
1:53:31	Hello? Yes?	もしもし？ はい？
1:53:34	And we decided to have dinner,	夕食を食べることにしたの
1:53:39	because it was so strange to see each other there, and...	そこでお互いに会ったのが不思議で...
1:53:45	And at dinner we were talking about	夕食の時に話したのは
1:53:48	how happy we were in our marriages and--	結婚生活がいかに幸せであるかを...
1:53:51	And when we went to say goodbye	そして、別れを告げようとしたとき
1:53:56	somehow...	何となく...
1:54:02	we kissed.	キスをしました。
1:54:05	It didn't-- It didn't mean anything	意味もなく...意味もなく
1:54:09	and it lasted only a second, and--	ほんの一瞬だったけど...
1:54:11	And I'm sick about it.	私はそのことにうんざりしています。
1:54:14	And the girls didn't know if I should even tell you,	女の子はあなたに言うべきかどうか迷っていました。
1:54:18	because it was just a kiss and it means nothing. But--	だって、ただのキスで何の意味もないから。でも...
1:54:22	But I told them that--	でも私は彼らに言ったの...
1:54:25	That I couldn't have a secret from you.	私はあなたに秘密を持つことができませんでした。
1:54:27	That we don't have secrets.	私たちには秘密はないと。
1:54:30	And the secret would just make it worse. So...	秘密にすると余計に悪くなるだけだと だから...
1:54:35	So I'm telling you.	だから君に話したんだ

1:54:40	And I-- I feel awful.	そして私は...私はひどく感じています。
1:54:48	And I'm sorry.	すまなかった
1:54:56	Please say something.	何か言ってくれ
1:55:01	I'm at work, Carrie.	仕事中なんだ、キャリー
1:55:03	I have to go.	もう行かないと
1:55:04	Goodbye.	さよなら
1:55:23	Hi. I was gonna call you back. I just--	電話しようと思ってたんだけど 私はただ...
1:55:25	SAMANTHA: Carrie, this is outrageous.	キャリー、これはとんでもないことだわ 逮捕され
1:55:25	I've been arrested. Wait, wait, wait.	たの 待って、待って、待って
1:55:29	Samantha, wait. What's wrong? You gotta	サマンサ、待ってくれ どうしたの？降りてきて
1:55:29	get down here.	
1:55:36	Get up.	起きろよ
1:55:38	Samantha was arrested for having sex on	サマンサはビーチでのセックスで逮捕された。
1:55:38	the beach.	
1:55:40	She's at hotel security and she needs a	彼女はホテルのセキュリティで 弁護士を必要とし
1:55:40	lawyer.	ています
1:55:42	I'm on it.	任せてください
1:55:45	No, no, no. That way.	ダメだ、ダメだ、ダメだ あっちだよ
1:55:47	We did not have sex. We were just	私たちはセックスをしていません。キスをしただけ
1:55:47	kissing.	だ
1:55:49	And this uptight couple told the	そのお堅いカップルが警備員に私たちが逮捕するよ
1:55:49	security guard to arrest us.	うに言ったのよ。
1:55:54	See, kissing is something. It's illegal.	ほら、キスって何かあるでしょ。違法ですからね。
1:55:58	Oh, Mr. Safir, thank you so much for	サフィールさん、来ていただいてありがとうございました。
1:55:58	coming.	
1:56:00	I'm so sorry about this unfortunate	このような不幸な状況になってしまって、本当に申
1:56:00	situation.	し訳ありません。
1:56:03	Ladies, if you don't mind, um, waiting	お嬢さん方、よろしければ外で待っていてもらえま
1:56:03	outside.	せんか？
1:56:06	I'm her attorney. I'm gonna stay.	私は彼女の弁護士です ここにいるよ
1:56:09	Sure. We'll be right outside.	ええ すぐ外にいますから
1:56:16	It's all right.	大丈夫ですよ
1:56:17	So, what is the severity of the	状況の厳しさは？
1:56:17	situation?	
1:56:23	The gentleman who reported the incident	事件を報告した男性は非常に保守的で
1:56:23	is very conservative	
1:56:27	and has insisted the offending event be	問題となった出来事を記録するよう要求しています
1:56:27	recorded.	
1:56:31	Offending event? It was kissing.	問題となる出来事？キスですよ
1:56:34	I understand your feelings. But we will	あなたの気持ちはわかります。しかし、あなたのパ
1:56:34	need your passport.	スポートが必要です。
1:56:38	My passport? You gotta be kidding me.	私のパスポート？冗談じゃないよ。
1:56:41	SAFIR: It's just to make a record.	記録を残すためだよ。
1:56:42	To satisfy the complaining gentleman.	文句を言う紳士を満足させるためです。
1:56:47	This is outrageous.	非道いですね。
1:56:51	It was just a kiss.	ただのキスだったのに
1:56:55	Thank you.	ありがとう
1:57:10	I guess I really missed who I used to be	昔の自分が恋しくてたまりませんでした
1:57:13	and Aidan was such a big part of that	エイダンはその大きな部分を占めていて...
1:57:13	and--	
1:57:16	Yes, I wanted the flirting, and, yes, I	そう、私はイチャイチャしたかったし、そう、注目
1:57:16	wanted the attention.	されたかったのです。

1:57:19	But I didn't want the kiss.	でも、キスはしたくなかった。
1:57:21	The minute I kissed Aidan I remembered who I used to be.	エイダンとキスした瞬間、私は昔の自分を思い出しました。
1:57:25	Someone just running around New York like a crazy person	狂ったようにニューヨークを走り回り
1:57:29	trying to get the one man I loved to love me back.	狂ったようにニューヨークを駆け回り...愛した男に振り向いてもらおうとしていました。
1:57:33	And now he does love me	そして今、彼は私を愛している
1:57:35	and he wants to sit on a couch in New York City with me.	ニューヨークのソファに座りたいと言ってくれました。
1:57:43	And I really hope my past hasn't screwed up my future.	私の過去が私の未来を台無しにしていないことを心から願っています。
1:57:50	And what's so bad about a couch anyway?	ソファってそんなに悪いものなの？
1:57:55	Oh, my God. I'm having a mid-wife crisis.	なんてことなの 妻の危機を感じています。
1:58:04	I should never have said anything to him.	彼に何も言うべきではなかった。
1:58:07	The New Yorker was right	ニューヨーカーは正しかった
1:58:08	to slap a big piece of tape across my mouth.	私の口に大きなテープを貼ったのは正解ね
1:58:15	And I'm sorry for that thing I said about your marriage earlier.	それに、さっきあなたの結婚について言ったことも謝るわ。
1:58:19	I'm sorry too.	私も悪かったわ
1:58:21	For what?	何が？
1:58:23	For having an attitude about that two-day idea.	あの2日間のアイデアについて、態度に出してしまったこと。
1:58:27	I've had two days away, I've gotten a little sleep	私は2日間の休暇を取って、少し寝ました
1:58:31	and I am finally starting to feel like myself again.	やっと自分らしくなってきました。
1:58:34	I think there's really something to it.	本当に何かあるんだと思う。
1:58:40	Maybe.	そうかもしれない。
1:58:43	Well, let's just hope Big doesn't want seven days off.	まあ、ビッグが7日間の休みを欲しがらないことを祈るばかりだ。
1:58:49	And as morning arrived, so did Samantha's release.	そして、朝が来ると同時に、サマンサのリリースも行われました。
1:58:53	MAHMUD: I am sorry it took me so long to arrive.	申し訳ありませんが、到着するのが遅くなりました。
1:58:55	SAMANTHA: Well, you're here now, Mr. Mahmud.	わざわざ どうも
1:58:57	I never got word until I arrived at my office.	私はオフィスに到着するまで連絡を受けませんでした。
1:59:00	I'm sorry that you had to come all the way out here.	わざわざ来ていただいて、申し訳ありません。
1:59:03	Well, it is all settled now. Thanks to you.	まあ、これで一件落着ですね。あなたに感謝します。
1:59:06	Good to see you again, ladies. Thank you so much.	お嬢さん方、またお会いできて嬉しいです。本当にありがとうございました。
1:59:09	I'm starving.	お腹が空いたわ
1:59:11	Hello? What's for breakfast?	もしもし？朝食は何にする？
1:59:14	Abdul? Anybody?	アブドゥル？誰か？
1:59:17	Well, that's odd. Where are they?	それは変だな。彼らはどこにいる？
1:59:24	Hello? Miss Jones, please.	もしもし？ジョーンズさんをお願いします
1:59:26	Samantha. It's the front desk.	サマンサです フロントデスクです

1:59:30	This is Samantha Jones. Ah, Miss Jones.	こちらはサマンサ・ジョーンズです ああ、ジョーンズさん
1:59:33	This is Beydoun at the front desk. I will need a credit card number for the room charges.	フロントデスクのベイドゥンです。ルームチャージのためにクレジットカードの番号が必要です。
1:59:38	Um, Beydoun, there must be some mistake.	ベイドゥン、何かの間違いでは？
1:59:40	I am a guest of Sheikh Khalid. There is no room charge.	私はシェイク・カリドのお客様です。部屋代はかかりません。
1:59:45	Yes, I have a record of that. But not from today on.	はい、その記録があります。しかし、今日からは違います。
1:59:48	What are you talking about? I have a meeting with the sheikh on Tuesday.	何を言っているのですか？火曜日にシークとのミーティングがあります。
1:59:52	Ah, yes. I have a note here from Mr. Mahmud.	ああ、そうですね。ここにマフムードさんのメモがあります。
1:59:56	That meeting is no longer as well.	その打ち合わせもなくなっていました。
2:00:01	That sneaky bastard has canceled the meeting	あの卑劣な野郎は会議をキャンセルした。
2:00:04	and he wants us to pay for the room from now on.	今後は部屋代を払えとのことですよ。
2:00:07	We have you booked into the Jewel Suite until Wednesday.	水曜日まではジュエルスイートに予約してあります。
2:00:10	The charge is 22,000 per night.	料金は一泊22,000円です。
2:00:12	The room is \$22,000 a night.	部屋代は一泊2万2千円です。
2:00:16	What? We can't pay that.	え？そんなの払えないよ。
2:00:20	Let 'em sue me.	訴えられればいいさ。
2:00:22	The punishment for not paying your hotel bill in the UAE is jail.	アラブ首長国連邦ではホテル代を払わないと刑務所行きになります。
2:00:29	What time is checkout?	チェックアウトは何時ですか？
2:00:31	In precisely one hour.	正確には1時間後です。
2:00:34	We have an hour to pack and get the fuck out of Abu Dhabi.	1時間以内に荷造りして アブダビを出よう
2:00:39	CHARLOTTE: What?	何？
2:00:44	New Middle East, my ass.	"新中東主義"だな
2:00:49	Fucking Paula Abdul. Where is she when you need him?	ポーラ・アブドゥルめ 彼が必要な時に彼女はどこにいる？
2:00:56	Samantha!	サマンサ！
2:01:04	Samantha!	サマンサ！
2:01:06	I can't be ready in an hour!	1時間で準備できません！
2:01:09	Then you better have \$22,000 a night!	それなら一晩2万2千ドルにしてよ！
2:01:21	I've got the bath products.	バス用品を持ってきました
2:01:29	MIRANDA: They're here for the luggage.	荷物のために来たのよ
2:01:30	Okay. I'm coming.	わかった、今行くよ。
2:01:45	MIRANDA: Hi. I'm calling to reconfirm four first-class tickets.	ファーストクラスのチケット4枚のリコンファームのために電話しています。
2:01:49	SAMANTHA: Oh, Christ. CHARLOTTE: Are you okay?	ああ、神様。大丈夫ですか？
2:01:56	Shorts? I no longer care.	短パン？もう気にしないわ。
2:01:59	I am going from here to a plane to America, where legs are not the devil.	私はここからアメリカ行きの飛行機に乗るのよ足は悪魔ではないのよ
2:02:02	At least zip up the jacket.	せめて上着のチャックを閉めてね。
2:02:04	I am having a hot flash in 119 degrees. I may die.	気温が119度の中でほてっています。死ぬかもしれません。

2:02:07	MAN: Yes, miss. Hello. We called down for two cabs going to the airport.	男: はい、お嬢さん。こんにちは。空港行きのタクシー2台を呼び止めました。
2:02:23	Oh, how the mighty have fallen.	すっかり夢から覚めたわね
2:02:26	Oh, my God! What?	何てこった! 何?
2:02:28	I forgot to buy Harry and the girls a gift. I've gotta run to the gift shop.	ハリーと娘たちにプレゼントを買うのを忘れた。お土産屋さんに行かなくちゃ。
2:02:31	Get them at the airport.	空港で買ってきてね。
2:02:32	Ew, how tacky. No, we have time. The plane doesn't leave till 6.	えーっ、なんてダサいんだ いや、時間はあるよ。
2:02:37	Not chancing it. It's a miracle I got these seats rebooked.	飛行機が出るのは6時だよ。チャンスはない。この席を予約し直したのは奇跡的だ。
2:02:40	If anything goes wrong, we're flying back 13 and a half hours in coach.	もし何かあったら、13時間半かけてエコノミーで帰ることになる。
2:02:44	Buy them some crap at the airport.	空港で何か買ってやれよ。
2:02:47	It's not here. My passport.	ここにはない。パスポートが。
2:02:50	Well, is it in another purse? No, no. I had it right here.	他のバッグに入ってる? いや、違う。ここにありました。
2:02:53	I had it right here next to my money and the spices.	ここにあったのは、お金とスパイスの隣です。
2:02:56	Well, they're not here either.	それもここにはありません。
2:03:02	I left it where I bought the shoes.	靴を買った場所に置いてきた
2:03:03	Oh. I put it on the counter and then when I saw Aidan I got distracted and I--	そうか。カウンターの上に置いたんだけど エイダンを見たときに 気が散ってしまって...
2:03:08	It's all right. It's okay. I have to go back to the souk.	大丈夫だよ。大丈夫だよ。スークに戻らないと。
2:03:11	What if it's not there? It will be there. It has to be.	そこになかったらどうしよう? あったはずよ あるはずなんだ
2:03:13	Miranda, will you go with me? Sure.	ミランダ 一緒に行ってくれる? もちろんよ
2:03:15	We'll all go with you. You don't have to do that.	みんなで一緒に行こう そんなことしなくていいの
2:03:17	Yeah, like we'd dump you in Abu Dhabi.	に
2:03:19	Sir, we need to leave the bags here. We'll come back for them.	アブダビで君を捨てるようなものだな 閣下、バッグをここに置かせてください 戻ってきて取り戻そう
2:03:23	No, no, no. Um, um. La, la, la, la.	いやいやいや えーと えーと ラ、ラ、ラ、ラ
2:03:28	No, no. No.	ダメだ、ダメだ 駄目だ
2:03:32	No, sir. No! Not at all. No. Not at all.	ダメです No! 全然ダメ。いいえ、全くありません。
2:03:35	CHARLOTTE: They're loading the other car!	もう一台の車に積み込んでいるわ!
2:03:42	Will you stop with the jacket? You're flashing religious men.	そのジャケットはやめてくれないか? 宗教家の目に触れるわよ
2:03:45	I don't care, I'm baking from the inside out.	気にしないわ 内側から焼いてるのよ
2:03:47	How much farther?	あとどれくらい?
2:03:49	There he is. Yeah, there he is.	いたぞ ああ、いた。
2:03:52	Oh. Hello, sir. I was here the other day.	ああ こんにちは、先生。先日、ここに来ました。
2:03:56	And I left, um, a blue passport.	青いパスポートを置いてきました。
2:04:03	Yes, that's me. Oh, thank God. Thank Allah.	はい、それは私です。ああ、神様ありがとうございます。アラーに感謝です。
2:04:08	Just please accept this as a thank-you, sir. No, no, no. Oh.	これをお礼として受け取ってください。いや、いや、いや、いや。いや。Oh.

2:04:13	Oh, sir. Well, then, in that case, shoes for everyone.	ああ、先生。それじゃ、みんなに靴を履いてもらおうかな
2:04:18	Okay, ladies, on me. Quick, quick, quick.	よし、女性陣、私に早く、早く、早く
2:04:22	MIRANDA: So I think this should lead us right out to Al Ben Abi Talib Street	これでアル・ベン・アビ・タリブ通りに出られると思うわ
2:04:28	and we can get a cab back to the hotel and go.	タクシーでホテルに戻ってもいいわね
2:04:30	And how are we for time? Good.	時間の都合は？いいですね
2:04:34	Hello, miss. Rolex? Special price. Make beautiful gift for man.	こんにちは、お嬢さん ロレックス？特別価格です
2:04:41	Do you have it in silver?	男性への素敵な贈り物です。
2:04:42	Yes. Upstairs. Come.	銀色のものはありますか？
2:04:44	This one or this one. Not this one.	はい。上の階です。来てください。
2:04:47	I think it's-- Charlotte's buying a watch.	これかな、これかな。これじゃないたぶん・・・ シャルロットが時計を買ってるんだ
2:04:55	Wait, wait, wait. Hello?	よ
2:04:58	We're with them.	待って、待って、待って もしもし？
2:05:01	Them. Them.	我々は彼らと一緒にだ
2:05:07	MAN 1: We have many designer bags. MAN 2: Right through there. MAN 1: Very good, very nice.	彼らか 彼らだ
2:05:12	You really enjoy this store. MAN 2: Yes.	たくさんのデザイナーズバッグがあります そこを
2:05:14	MAN 1: Please, have seat. Please.	通ってください とてもいい、とてもいい。
2:05:16	Yes. Welcome.	このお店は本当に楽しいですよ。男2：はい。
2:05:21	Carrie. This is the watch you gave Big, right? This could be Harry's gift.	男1：どうぞ、お座りください。どうぞ。
2:05:25	Uh, no. Mine was vintage. We should go. We should go.	Yes. ようこそ
2:05:27	We have ladies' watches too, huh? Yeah.	キャリアです これはあなたがビッグにあげた時計
2:05:30	We really, really need to go right now.	ですよ？ これはハリーの贈り物かもしれないわね
2:05:32	Is there any air in here?	あー、違う。私のはヴィンテージよ 行こうよ 行き
2:05:34	I have many other kinds. No, I'm so sorry.	ましょう。
2:05:37	We're going to miss our plane, so nothing.	女性用の時計もありますよね？ああ
2:05:41	You want watch, yes? CARRIE: No, no, no. She didn't want anything. No. Sorry.	今すぐにでも行きたいわ
2:05:43	Thank you, though.	この中に空気はありますか？
2:05:46	Go. Then go.	他にもいろいろありますよ。申し訳ありませんが、
2:05:48	We have to go. No, you have to put this on before we go outside. You go.	空気はありません。
2:06:06	It's forbidden. What?	飛行機に乗り遅れそうなので、何もありません。
2:06:12	What's that? It's the call to prayer.	時計 買うんだろ？ 何もいらないわ お邪魔しました
2:06:15	Hey, lady! [SHOUTING IN ARABIC]	何もいらないわ お邪魔しました
2:06:18	Hey, you! Hey, you. I see you steal this.	じゃあ行け
2:06:21	This is mine! I seen you take it!	行かないと いいえ、外に出る前にこれを着てくだ
2:06:23	SAMANTHA: I didn't steal it! It's mine!	さい。あなたが行きなさい。
2:06:31	You broke my Birkin!	禁じられているんだ 何？
2:06:33	Sorry. Mistake.	それは何？祈りの言葉だよ
2:06:47	Condoms!	お嬢さん！
2:06:49	Condoms, yes! Condoms!	おい、お前！おい、おまえ これを盗んだのか？
		これは俺のだ！盗むのを見たぞ！
		盗んでないわよ！これは私のお！
		私のバーキンを壊したでしょ！？
		すみません。間違えた。
		コンドーム！
		コンドームだよ！コンドーム！

2:06:53	I have sex! Okay, okay.	私はセックスする！わかった、わかった。
2:07:01	I have condoms!	コンドームあるよ！
2:07:04	Here they are!	ここにあるよ！
2:07:06	Bite me!	噛めよ！
2:07:13	Bite me! Oh, bite me! No, no, no.	噛んで！ああ、噛んで！ダメだ、ダメだ、ダメだ
2:07:22	Put your jacket on. CARRIE: You're worried about getting	ジャケット 着て
2:07:25	old? You're exactly the same as when I met you.	いくつになっても 会った時のまま
2:07:28	Yes, I am. Good for me. Oh, they're following us.	すらいでしょ 追ってくる
2:07:31	Yes, because that was major disrespect. And it's against the law.	ごい侮辱だし 違法だし
2:07:35	So, what do we do? Just keep walking and pray	で、どうするの？歩き続けて、祈るだけ
2:07:37	no one calls a cop.	誰も警察を呼ばないように。
2:07:49	I think they want us to follow them.	彼らは私たちについてきてほしいのだと思います。
2:07:56	I think we should. MIRANDA: Okay, go.	そうすべきだと思います。わかった、行って。
2:08:11	MIRANDA: All right. All right. Here we go.	わかった いいわよ 始めるぞ
2:08:20	Hello.	こんにちは。
2:08:27	You are welcome, you are welcome.	どういたしまして、どういたしまして。
2:08:32	That was quite a show outside.	外でのショーは大変だったわね。
2:08:35	Terrible. So disrespectful.	ひどいな とても失礼なことをしましたね。
2:08:37	Yes.	そうですね。
2:08:39	I quite enjoyed it.	楽しかったわ
2:08:41	And the men will be outraged for weeks.	男たちは何週間も憤慨するでしょうね。
2:08:44	For months. Some, perhaps years.	何ヶ月も。中には数年かもしれません
2:08:50	Could I bother you for a glass of water? I'm burning up.	水を一杯いただけませんか？火照ってきた
2:08:52	Yes. Hot flashes.	ええ、ほてりますよね
2:08:56	Yeah. She knows.	ああ 彼女は知っている
2:08:59	Have you read this?	これを読んだことがありますか？
2:09:02	We are discussing it in our book club today.	今日のブッククラブで話し合ってるのよ
2:09:05	Suzanne Somers. Suzanne Somers.	スザンヌ・ソマーズ スザンヌ・ソマーズ
2:09:07	Suzanne Somers.	スザンヌ・ソマーズ。
2:09:09	Lady gets around.	世界的なんだ
2:09:12	They took my creams.	彼らは私のクリームを取った。
2:09:16	I take it you are visiting from the United States?	アメリカからいらっしゃったんですか？
2:09:19	New York City. New York?	ニューヨークです。ニューヨーク？
2:09:31	You've been to New York?	ニューヨークに行ったことがあるの？
2:09:32	No.	いいえ。
2:09:35	But we love the fashion.	でも、ファッションは大好きです。
2:09:45	Louis Vuitton. Yes.	ルイ・ヴィトンですね。そうです。
2:09:50	And there, in a dried-flower shop, halfway across the world,	そしてそこには、地球の裏側にあるドライフラワー
2:09:55	underneath hundreds of years of tradition	のお店で
2:09:57	was this year's spring collection.	何百年もの伝統の下に
2:10:00	CHARLOTTE: So beautiful. So pretty.	今年の春のコレクションです
2:10:10	What'd she say? What'd she say?	とても美しい。可愛いわね 彼女は何て？何て言ってた？

2:10:12	Something, something, Arab women.	何か、何か、アラブの女性のことを
2:10:14	Would you like anything to drink?	何かお飲みになりますか？コーヒー、紅茶？何でも
2:10:18	Coffee, tea? Anything, really.	いいですよ
2:10:22	Oh, sorry. If we don't leave now, we'll miss our flight.	ああ、すみません。今すぐ出発しないと、飛行機に乗り遅れてしまいます。
2:10:26	But what about those angry men out there?	でも、外にいる怒りっぽい人たちはどうするの？
2:10:30	How are we gonna get past them?	どうやって通る？
2:10:33	CARRIE: All clear.	大丈夫？
2:10:36	MIRANDA: This way.	こっちよ
2:10:40	It's this way.	こっちだよ
2:10:44	Hey, where's Charlotte?	シャルロットはどこだ？
2:10:48	She was behind you. No, I know.	あなたの後ろにいたわ いや、知ってるよ
2:10:52	I'm gonna fucking kill her. If we miss that flight, we're flying home coach.	彼女を殺してやる もし飛行機に乗り遅れたら、エコノミークラスで帰るんだ。
2:10:56	Shoes, the shoes. Look for her shoes. She was wearing, um, purple peep-toe platforms.	靴、靴だ 彼女の靴を探せ 彼女が履いていたのは... 紫のピープトゥのプラットフォームだ
2:11:00	There she is!	いたぞ！
2:11:04	Charlotte!	シャーロット！
2:11:08	Look! For the girls!	見て！女の子のために！
2:11:12	MIRANDA: Taxi!	タクシー！
2:11:16	Taxi! Don't women here take cabs?	タクシー！この女性はタクシーに乗らないの？
2:11:20	Taxi!	タクシー！
2:11:24	Why won't they stop? We're out of time.	どうして止まってくれないの？ 時間がないのよ。
2:11:28	We're gonna get bumped from first class.	ファーストクラスから外されてしまうわ。
2:11:32	I can't be in menopause and in coach.	更年期障害でエコノミークラスは無理だわ
2:11:36	I have an idea. Hold this.	いい考えがある これを持ってて
2:11:40	What's she doing? I don't know.	彼女は何を？知らないわよ
2:11:44	CARRIE: Oh, hurry. SAMANTHA: Get in.	乗って！
2:11:48	Thank you, sir. Oh, yes.	ありがとう
2:11:52	MIRANDA: We're going to the Taj Al Saharaa.	タージ・アル・サハラに行くわよ
2:12:00	Do you have anything to declare?	宣言することはありますか？
2:12:04	Yes. I'm a mess.	ええ、私は混乱しています。
2:12:08	Turns out, Big never met me at the airport like he promised.	ビッグは約束通り空港で私を出迎えなかったことがわかった
2:12:12	Thank you, William. No problem, Mrs. Preston.	ありがとう、ウィリアム いいんですよ プレストンさん
2:12:16	John?	ジョン？
2:12:20	No Big and no TV.	ビッグもテレビもない
2:12:24	LILY: Here comes Mommy. HARRY: Here comes Mommy.	ママ おかえり！
2:12:28	Hey, there she is. LILY: Mommy, hi.	ママが帰って来たよ
2:12:32	Let's say hello, let's say hello. Oh, I missed you so much.	挨拶しましょう、挨拶しましょう。すごく会いたかったわ
2:12:36	Hi! Baby Rose. Hello, my love.	こんにちは！ベビーローズ。こんにちは 愛しい人
2:12:40	I missed you so much. Mommy.	とっても会いたかったわ ママ
2:12:44	BIG [ON RECORDING]: I can't pick up, so please leave me a message.	"大きな声で 電話に出られませんので、メッセージを残してください。
2:12:48	Hi, it's me. I'm home.	ハイ、私よ。帰ってきました。
2:12:52	Where are you?	どこにいるの？
2:12:56	Where you been all day?	一日中どこにいたの？

2:14:20	Walking around.	歩き回っています。
2:14:24	Killing time.	暇つぶし。
2:14:28	Torturing you.	あなたを苦しめる。
2:14:31	Well, it worked.	うまくいったわね
2:14:33	I thought you weren't gonna come back.	戻ってこないかと思ったよ。
2:14:36	Oh, no.	いやいや。
2:14:37	I'm a grownup.	大人になったんだ
2:14:40	And I made a vow.	誓ったんだ
2:14:41	Remember?	覚えてる？
2:14:44	Ever thine, ever mine.	永遠にあなたのもの、永遠に私のもの。
2:14:47	Ever ours.	永遠に我々のもの
2:14:57	Just so you know...	言っておくけど...
2:14:59	that really tore me up.	私の心は引き裂かれました
2:15:02	I'm sorry.	ごめんなさいね。
2:15:04	You know, it seems to me that you're a bit of a rookie when it comes to this whole marriage idea.	君は結婚というものに関しては新人のようだね。
2:15:11	And maybe in light of what happened, until you get a better understanding of what this is all about, you need a little reminder.	起こったことを考えると これがどういうことなのか理解するまでは、ちょっとした注意が必要だな。
2:15:22	This is your punishment.	これはあなたへの罰です。
2:15:27	You have to wear this every day so that you remember	結婚したことを忘れないように、毎日これをつけなければなりません。
2:15:32	you're married.	自分が結婚していることを
2:15:35	Gladly.	うれしいですね。
2:15:39	It dawned on me when I was walking around that while you wrote a funny book about vows,	歩いていて気付いたんだけど、あなたは誓いの言葉について面白い本を書いたけど、
2:15:44	you never actually wrote any vows from you to me.	実際にはあなたから私への誓いの言葉を書いていなかったのでは？
2:15:48	Oh, I did.	ああ、書いたよ。
2:15:50	But then that wedding never happened.	でも、その結婚式は実現しなかった。
2:15:55	I guess we all make stupid mistakes.	人は誰でも愚かな過ちを犯すものだと思います。
2:16:01	You were saying. Vows.	と言っていましたね。誓いの言葉。
2:16:05	I took the liberty of making up some vows for you.	勝手に誓いの言葉を作ってみました。
2:16:09	Repeat after me, please.	私の後に繰り返してください、お願いします。
2:16:12	I will never kiss another man other than my husband.	私は夫以外の男性とは絶対にキスをしません。
2:16:15	I will never kiss another man other than my husband.	私は夫以外の男性とは絶対にキスしません
2:16:18	I will stop worrying about being a boring old married couple because we never will be.	退屈な老夫婦になることを心配するのはやめませう なぜなら私たちは決してそうならないからです
2:16:23	I will stop worrying about being a boring old married couple because we never will be.	退屈な古い夫婦になることを心配するのは止めよう 私たちは決してそうならないから
2:16:31	Are you sure?	本当にいいの？
2:16:33	It's gonna be just us two.	私たち2人だけになるのよ
2:16:37	Are we enough?	私たちでいいの？
2:16:39	Kid, we're too much.	坊や 足りないよ

2:16:48	How's that for a little sparkle?	ちょっとした輝きはどうか？
2:16:51	That's a lot of sparkle.	すごくキラキラしてるよ
2:16:56	Why'd you get a black diamond?	なぜブラックダイヤモンドを買ったの？
2:16:59	Because you're not like anyone else.	あなたは他の人とは違うから
2:17:02	Oh, that's a relief.	ああ、それは安心しました。
2:17:04	I thought you were gonna say it's the color of my soul.	私の魂の色とでも言うのかと思ったよ。
2:17:13	And, like it always will, time moved us on.	そして、いつもそうであるように、時は私たちを動かした。
2:17:17	And in the future--	そして未来には...
2:17:19	MIRANDA: I am proud to report that the settlement we attained	予想以上の条件を勝ち取りー
2:17:23	for Global Families Incorporated surpassed their expectations.	ミランダ：私が誇りに思っているのは、グローバル・ファミリー・インコーポレーテッドの和解が、彼らの期待以上のものだったということです。
2:17:26	--Miranda learned that at the right law firm, where her voice was valued	--ミランダは、自分の声が評価される適切な法律事務所では、仕事が楽しいことも知った。
2:17:31	she was also fun at work.	ミランダは、自分の声が大切にされる適切な法律事務所では、仕事が楽しくなることを知った。
2:17:36	And that July 4th,	そして、あの7月4日。
2:17:38	on an East Hampton sand dune	イーストハンプトンの砂丘で
2:17:42	Samantha learned that good things do come to those who wait	サマンサは、リカルドとの再開を機に、待っている人には良いことが起こることを学びました。
2:17:46	when she and Rikard resumed their date in the land of the free...	彼女とリカードが、自由の国でのデートを再開したとき.....
2:17:54	...and the home of the hormones.	自由の国とホルモンの国でのデートを再開した時です
2:18:02	And Charlotte learned that she never really had anything to worry about.	そしてシャーロットは、何も心配する必要がないことを知った。
2:18:07	Turns out, her hot nanny preferred the company of other hot nannies.	彼女のホットな乳母は他のホットな乳母との付き合いを好むことがわかった。
2:18:18	And as Rose turned 3...	ローズが3歳になると...
2:18:25	and our marriage grew out of the terrible twos,	私達の結婚生活は2歳児から 成長していった
2:18:28	Big and I found less and less need to escape to the other apartment.	ビッグと私は、別のアパートに逃げる必要性を感じなくなっていった。
2:18:37	But we kept the option open.	しかし、私たちはその選択肢を残していた。
2:18:40	Just in case someone needed those two days off.	誰かがその2日間の休みを必要とする場合に備えてだ。
2:19:00	As for me, I began to think of marriage much like the Real Housewife of Abu Dhabi's veil.	結婚はアブダビの主婦たちに似ているのかもしれない
2:19:06	You have to take the tradition and decorate it your way.	伝統を受け継ぎ、自分なりに装飾する必要があるのです。
2:19:16	WOMAN [ON TV]: --trying to make up my mind for me.	--私のために心を決めようとしているのね。
2:19:18	MAN: Well, stop it and do as I tell you.	もうやめて、俺の言うとおりにしろよ。
2:19:21	WOMAN: Leopold. Never take a stubborn woman,	レオポルド。頑固な女は相手にするな
2:19:23	they're a curse. My mother warned me against stubborn women.	呪われています 母が頑固な女はやめとけて言っ
2:19:27	WOMAN: Leopold.	てたのよ。 レオポルド。

2:19:29	MAN: Now, stop following me or I'll call the police.	尾行をやめないと 警察を呼ぶわよ
2:19:35	CARRIE: Because while movies may be wonderful in black and white,	映画は黒と白で素晴らしいかもしれないが
2:19:39	when it comes to relationships, there's a whole range of colors and options to explore.	人間関係には様々な色や選択肢があります。
2:19:46	And that's where I am today.	そして、それが今日の私の居場所です。